

ÍNDICE

ÍNDICE.....	I
DEDICATORIA.....	IV
AGRADECIMIENTOS.....	V
RESUMÉ/ABSTRACT.....	VI-VII
INTRODUCCIÓN.....	1
Capítulo 1: Pertinencia de la etnocrítica y la psicocrítica respecto al tema.....	10
1.1. La etnocrítica y sus tendencias.....	10
1.1.1. El hibridismo y sus distintas concepciones.....	13
1.1.2. Relación entre etnocrítica y el hibridismo.....	17
1.2. La psicocrítica y la cuestión de identidad cultural.....	17
1.2.1. La psicocrítica según Charles Mauron	19
1.2.2. La psicocrítica y la preocupación de la identidad cultural.....	20
Capítulo 2: El hibridismo en la poesía camerunesa de expresión española.....	22
2.1. Características y manifestaciones de la hibridez lingüística como manifestación de la heterogeneidad del sujeto lírico.....	22
2.1.1. El bilingüismo en <i>Monólogo de Adán</i> de Mahop Mâ Mahop y <i>Horizontales</i> de Nana Tadoun.....	23
2.1.2. La Alternancia de código en “Num lem nsi”, “En la estera de la nada” de Nana Tadoun y “furor de vivir” de Magnéché Ndé.....	24
2.1.3. La Interferencia de código.....	26
2.1.4. “Confíteor” o la hibridación en Germain Metanmo.....	27

2. 2.	Lectura etnocrítica de la poesía camerunesa de expresión española.....	28
2. 2.1.	La escritura étnica de culturas dual.....	28
2.2.2	El contexto cultural ambiguo del sujeto híbrido.....	31
2.2.3	La interpretación etnocrítica.....	32
Capítulo 3: La poética del híbrido: el sujeto lírico frente a su dolor.....		34
3.1.	La poética de la desorientación.....	35
3.1.1.	El ahogo del híbrido frente a la deshumanizadora tradición: aproximación a los poemas de Céline Magnéché Ndé.....	36
3.1.2.	El asco del sujeto lírico en la poesía de Mbol Nang y el dolor del poeta frente a una sociedad decadente.....	38
3.1.2.1	La expresión del asco en Mbol Nang.....	38
3.1.2.2.	El dolor del poeta frente a una sociedad decadente.....	39
3.2.	La poética del exilio en <i>Equinoccio</i> y <i>Mar de ébano</i> de Nana Tadoun.....	42
3.2.1.	La hostilidad del paisaje occidente.....	42
3.2.2.	La melancolía frente a nuevas costumbres.....	44
3.2.3.	Discriminación y soledad del sujeto lírico.....	45
3.2.4.	El despojo del híbrido	45
Capítulo 4: La búsqueda de identidad: entre mito y obsesiones utópicas.....		47
4.1.	Lectura psicocrítica de la identidad: entre realidad o fascinación utópica.....	47
4.1.1.	Superposición y análisis de algunos poemas.....	49
4.1.1.1.	Resumen de «Recado para los míos» y «Ópera en los trópicos» de Metanmo.....	49
4.1.1.2.	Superposición de « ¿Quién es más loco?» y «Nguiniúmá».....	51
4.1.2.	Análisis de las estructuras inconscientes de los textos.....	53

4.1.3. Censo de las distintas redes asociativas y el mito personal.....	55
4.1.4. El mito personal: la rehabilitación de la identidad perdida.....	56
4.1.5. Breve biografía de los distintos poetas	57
4.1.5.1. Biografía de Germain Metanmo.....	58
4.1.5.2. Biografía de Mbol Nang.....	58
4.1.5.3. Biografía de Celine Clemence Magnéché Ndé.....	58
4.1.5.4. Biografía de Guy Merlin Nana Tadoun	59
4.2. La dimensión socio-didáctica del trabajo	59
4.2.1. La lengua.....	61
4.2.2. Las costumbres.....	62
CONCLUSIÓN.....	63
BIBLIOGRAFÍA.....	66

DEDICATORIA

A nuestro Señor y Salvador Jesús Cristo a quién sea la gloria por todos los siglos. Él que nos ha fortificado durante toda esta labor.

AGRADECIMIENTOS

La investigación científica es como una construcción cuya realización necesita ayuda externas. Así, este trabajo no hubiera sido posible sin las aportaciones notables de muchas personas. Dirigimos principalmente nuestros reconocimientos a:

- Dr Nana Tadoun Guy Merlin, por haber no sólo aceptado dirigir este trabajo sino también por su implicación personal en la realización de este último, pese a sus múltiples ocupaciones.
- Nuestros padres: Nyemb Ntoogue Paul Jérôme, Ngo May Andrienne Candide ;
- Nuestros familiares: Nuestros hermanos Ntoogue Fidèle, Nyemb Yvette Suzanne, Nyemb Jean Fils, Ntoogue Ornella Jeanne Ngo Ntoogue Marie, Ntoogue II Jean, por sus apoyos pecuniarios, materiales y morales.
- Nuestros profesores de la Escuela Normal Superior de Yaundé precisamente los de la unidad de español, por sus docencias, sus consejos y palabras de aliento;
- Nuestros profesores del departamento de lenguas extranjeras de la Universidad de Yaundé I por consejos y conocimientos transmitidos.
- Nuestra familia espiritual por su ayuda, sus exhortaciones y su consuelo durante los momentos de incomprensión.
- Nuestra amiga: Toumack Nkoa Frédérique Audrey, por la calidad de su relación amistosa, sus socorros y sus palabras de aliento.
- A toda la promoción del departamento de lenguas extranjeras por su espíritu de intercambio, favorable a la concretización de este trabajo.
- A todos los que, de una u otra manera han participado a la elaboración de este trabajo, y que no hemos citado aquí, les expresamos nuestra profunda gratitud.

RESUME

La présente étude s'intitule *Aproximación a la poesía hispanocamerunesa: del hibridismo a la búsqueda de identidad*, basée sur trois florilèges (*Horizontales*, *Mar de ébano* et *Y Monólogo de Adán*) et une anthologie (*Equinoccio*) est motivée par l'abondance des éléments culturels, qui font des cinq auteurs et de leurs personnages lyriques des sujets culturels dotés d'une identité trouble fondée sur la biculturalité. L'évocation de la souffrance marquée par le deuil et la séparation du sujet lyrique hybride, conduit à la recherche et à la valorisation d'une identité culturelle perdue entre la colonisation, la mondialisation ou le modernisme dans la culture camerounaise. Ainsi, pour atteindre notre objectif, nous avons pensé aux méthodes ethnocritiques et psychocritique afin d'analyser les concepts d'hybridisme et de réappropriation identitaire. Après avoir présenté la pertinence de l'ethnocritique et de la psychocritique dans le premier chapitre, l'analyse de ce travail relève que l'altérité culturelle se manifeste dans la poésie de expression espagnole à travers les phénomènes linguistiques telle que le bilinguisme et l'alternance codique, et à travers une analyse des culturèmes présents dans les textes. Le troisième chapitre démontre la stylisation de la souffrance du sujet lyrique en proie à sa désorientation et à l'hostilité de l'exil. Le chapitre quatre met en exergue les différentes structures qui révèlent une fascination latente du mythe de l'identité culturelle camerounaise pure. Ce travail aboutit l'aspect didactique que relève ce thème dans le processus de valorisation et de sauvegarde de la culture africaine en général et camerounaise en particulier ; afin d'encourager la communauté éducative à accorder une place de choix à l'enseignement des langues et cultures africaines pour mieux former les sujets culturels enracinés dans leur culture.

Mots clé : poésie hispano-camerounaise, hybridisme, identité culturelle, ethnocritique, psychocritique.

ABSTRACT

This literary study is entitled, *Aproximación a la poesía hispanocamerunesa: del hibridismo a la búsqueda de identidad*. The choice of four books (*Equinoccio*, *Horizontales*, *Mar de ébano* Y *Monólogo de Adán*) is motivated by the abundance of cultural elements which present the four authors of our election as cultural subjects with ambiguous identity based on biculturalism. The evocation of grief marked by pain and separation of hybrid lead us to the research and enhancement of cultural identity lost during colonization, globalization and modernism in the Cameroonian culture. We have used ethnocritical and the psychocritical methods to allow us to reach the goal that we set ourselves: the examination of the rehabilitation of cultural identity. After presenting the importance of the ethnocritic and psychocritic in the first chapter the study of this work reveals that the cultural hybridity is shown by some linguistic manifestations like bilingualism and switching code and the study of cultural elements. The third chapter presents the stylization of the grief of the lyric subject in front of her disorientation and the hostility of the exile. The last part of this work highlights different structures which reveal a hidden fascination of the pure Cameroonian cultural identity. The study also results in the pedagogical aspect of our work. The valorization process and safeguard of african culture; in order to encourage the educational community to accentuate the teaching of African languages and cultures for a better training of cultural peoples.

key words: hispano-cameroonian poetry, hybridism, hybridity, cultural identity, ethnocritic, psychocritic.

INTRODUCCIÓN

«La literatura hispanoaficana, es decir la literatura escrita por africanos y africanas directamente en español» (Pie Jahn: 2007) es un fenómeno artístico poco conocido y adquiere días tras días una dimensión continental. A partir de las obras publicadas, existe en África cuatro principales bases de productividad de literatura africana en lengua española que son: Guinea Ecuatorial, Marruecos, Sáhara Occidental y Camerún (Pie Jahn: 2007). No obstante hay ciertos escritores cameruneses que se dedican en la escritura de obras en español, una lengua no oficial ni materna para ellos pero, que dominan y que han elegido libremente como vehículo de expresión artística. Dentro de los más conocidos y estudiados hasta hoy, hay una mujer y cinco hombres: Céline Clémence Magnéché Ndé, Inongo Vi-Makome, Germain Metanmo, Mbol Nang, Robert Marie Johlio y Guy Merlin Nana Tadoum.

En el trabajo que se esconde detrás de este proyecto, se tratará de un análisis de varios poemarios de que encierra distintas muestras de poetas: Céline Clémence Magnéché Ndé, Germain Metanmo, Mbol Nang, Mahop Mâ Mahop y Guy Merlin Nana Tadoum. Estas obras son *Equinoccio* (2007), *Mar de ébano* (2014) y *Horizontales* (2005) de Guy Merlin Nana Tadoun y *Monologo de Adán* (2009) de Mahop Mâ Mahop. La aproximación a la poesía hispano camerunesa es estudio intertextual, temático, psicocrítico et etnocrítica sobre el hibridismo a la búsqueda de la identidad cultural que se encontrará en las obras antes mencionadas. Es una monografía que analizará el movimiento que va de un estado de mezcla heterogéneo de sentimientos y de pensamientos de los poetas cameruneses de expresión española hasta una búsqueda de construcción de su identidad a través el análisis de tres obras a saber: *Equinoccio* (2007), *Mar de ébano* (2014) de Guy Merlin nana Tadoun y *Monologo de Adán* (2009) de Mahop Mâ Mahop.

En general, como la poesía africana contemporánea, la poesía hispanocamerunesa se caracteriza por tener un fuerte contenido social. Cabe señalar la importancia que han tenido el compromiso y la protesta de los intelectuales africanos en las transformaciones que ha experimentado el continente africano durante el siglo XX. La poesía hispano camerunesa no

se reduce únicamente a lo social sino que aborda también temas universales (el amor, el tiempo, la belleza, la muerte etc.), a menudo, y de principalmente en narrativa y teatro, pero también en poesía, la obra de estos escritores fluctúa entre corrientes: una proyectada hacia fuera y que busca transmitir la propia idiosincrasia mediante el costumbrismo; y otra hacia dentro que se produce con la introducción de elementos culturales hispánicos en la literatura nacional. Otras características derivadas del poliglotismo de los autores y de la propia hibridación cultural de Camerún, son la intercalación esporádica de otras lenguas en el discurso literario (lenguas vernáculas, francés, inglés, etc.) debido a las interferencias lingüísticas, la tensión sintáctica y léxica a la que se ve sometido de vez en cuando el propio castellano utilizado. Esta literatura presenta una de las emisiones literarias más intensa y sobre todo diversa, en lo que toca con sus géneros de producción. Desde la publicación de la novela *El hijo varón* de Germain Metanmo, primera obra publicada en 1985, la literatura hispanocamerunesa ha ido enriqueciéndose, erigiéndose al mismo rango que las demás literaturas de expresión española en África. En cuanto a la poesía, es el género que ha alcanzado mejor esplendor a escala internacional. Después de la antología publicada en 2007, los poetas no se han cruzado de brazos de manera que hoy por hoy destacamos un abanico de poemas redactados en castellano. Dicha poesía traduce la mezcla de culturas y la originalidad de la escritura camerunesa emergente.

Hoy por hoy, el Hombre se define más por sus orígenes, según el refrán «*dime con quién andas y te diré quién eres*». Entonces, la identidad remite por supuesto a las experiencias y la historia que el hombre comparte con un grupo social. La identidad de un pueblo por un lado, remite más a su cultura que a otras cosas. Nos ha llamado la atención, esta definición de Madras que subraya lo siguiente que «la culture permet de distinguer le “Eux” du “Nous” » (1997:18). Pero mucho antes de la evocación de la llamada globalización, el mundo siempre se ha considerado como a una aldea planetaria. Tras el contacto entre pueblos, el fenómeno de interculturalidad, y no se puede hablar de interculturalidad sin equidad o cuando es un verdadero engaño, en que unos se sienten superiores a los demás y son autores de la deshumanización y de la alienación; y hasta ahora sus técnicas de

asimilación siguen poniéndoles en el llamativo Neocolonialismo. La cultura occidental impone su cosmovisión, sus actuaciones al mundo en detrimento de las demás culturales que ya son sofocantes, principalmente la cultura africana que hasta hoy se considera como indígena. Los desfavorecidos de este sistema de asimilación no tienen otra cosa que abrazar culturas ajenas en detrimento de las suyas.

Claude Mac Kay llegado a Francia, escribió su novela *Banjo* en 1929. *Banjo* era una exhortación a la elite negra asimilada a resistir a la cultura europea. Muestra que el destino del negro instruido no es diferente del de su hermano analfabeto en la medida en que nunca puede franquear la línea. Un siglo antes, la lucha por la resistencia cultural contra el neocolonialismo va intensificándose. Y frente a dicha situación acarreada por el encuentro de culturas, una nueva generación de escritores, principalmente los poetas se dedican a la reivindicación y la búsqueda de sus propias identidades, a una toma de conciencia de la misma y expresa su voluntad de rehabilitar un largo pasado deformado por una política de asimilación y alienación, caracterizado por un estado de incertidumbre cultural y sobre todo al nivel lingüístico. Un estado oscilando entre varios mundos y culturas que se oponen y a lo menos se entrechocan y que es sinónimo una estrategia instaurada por los sistemas de explotación del hombre por el hombre, por un sádico capitalismo, alienante y destructor. Por eso, la única solución es una vuelta a las nociones de cultura.

En efecto, África en el periodo postcolonial es marcada artísticamente por una literatura adaptada a su sociedad, es decir, una sociedad sujeta a dos culturas, la occidental y la africana. Este tipo de asociación con la relación de dominante y dominado, tras una serie de metamorfosis, ha llevado a un fenómeno inacabado y extraño, a un tipo de Ser que el Senegalés Cheik Hamidou Kane citado por Ngandu Nkashama,(2008) llamó Híbrido: « Quelques fois, la métamorphose ne s'achève même pas, elle nous installe dans l'hybride et nous y laisse. Alors, nous nous cachons, remplis de honte, (...) »

Por ende, el hibridismo es esta tendencia heterogeneidad, de antítesis en el Hombre, este tiro mal combinado de dos o más elementos asociados que, a priori, parecen completarse pero son disparados y que tiene más que ver con la asimilación de una cultura de un pueblo

débil por la cultura de un pueblo más fuerte. Una situación donde las culturas occidentales tienen la primacía sobre las africanas. En consecuencia, asistimos a una crisis cultural, la del problema de la pérdida de identidad de un pueblo a través de los idiomas, las costumbres, los comportamientos, etc. Es frente a esta realidad contra la que choca el escritor camerunés y precisamente el poeta; y para él, la reconstrucción de lo que se ha perdido se hace mediante la búsqueda de los valores africanos que se nos han arrancado o quitado.

A este propósito, siendo evidente y muy seria cosa, hemos decidido involucrarnos en un análisis relacionado por la dicha preocupación.

El hecho de hacer una revista literaria al momento de la elaboración de una tesina es algo imprescindible y a este propósito, Raymond Quivy y Louis Van Campedhoudt (1995:42-43) aseguran que :

Lorsqu'un chercheur entame un travail, il est peu probable que le sujet traité n'ait jamais été abordé par quelqu'un d'autre auparavant, au moins en partie ou indirectement (...) tout travail de recherche s'inscrit dans un continuum et peut être situé dans ou par rapport à des courants de pensée qui le précèdent ou l'influencent. Il est donc normal qu'un chercheur prenne connaissance des travaux antérieurs qui portent sur des objets comparables et qu'il soit explicite sur ce qui rapproche et sur ce qui distingue son propre travail de ces courants de pensée.

Siguiendo estas pautas, hemos decidido averiguar lo que ha dicho la crítica de la literatura hispanocamerunesa.

Desde esta perspectiva, según M'bare N'gom Faye

La literatura africana de expresión castellana se articula en torno a dos grandes ejes de producción correspondientes a espacios geográficos políticos nacionales y/o transnacionales, según el caso. El primero incluiría la literatura de Guinea Ecuatorial escrita en lengua castellana, y el segundo, la literatura saharauí en castellano. A estos dos grandes polos se podrían añadir tres ejes menores: la literatura marroquí en castellano, la literatura camerunesa de expresión castellana, y un tercer eje de producción caracterizado por la dispersión, la heterogeneidad y la polivalencia debido a la diversidad cultural y geográfica de sus autores, pero todo ello homogeneizado en el uso de un instrumento lingüístico común: el castellano. Se trata de la literatura africana en castellano producida por autores procedentes de países no hispanófonos.¹

¹ Artículo de M'bare N'gom Faye sacado de [Www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca/africana/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/biblioteca/africana/)

El segundo es un documento electrónico escrito por Dulcinea Tomás Cámara (2000). El título es *¿Exilio o Neoesclavismo? Identidades fragmentadas, Inmigración y Género en Nativas de Inongo-vi-Makomè*. Se trata de una aproximación a la literatura camerunesa de expresión española: « La reflexión en torno a este conflicto (socio)lingüístico se articularía posteriormente como proceso de “glotofagia” (...) y tendría una correlativa categoría de “antropofagia cultural” o “Ilustración Caníbal ». Examina también la fragmentación identitaria, la inmigración en *Nativas* de Inongo-vi-Makomè.

Hemos encontrado también un artículo de *Africulture.com*, en la rúbrica « Arts de l'écrit et de la parole ». Se trata de Intervención de Toussaint Kafarhire Murhula S.J. sobre las literaturas africanas, en el marco de un grupo de lectura en Chicago, llamado *the Haitian Book Club* el 9 de septiembre de 2008. Dicha intervención se titula «Littératures, miroir des paradoxes en Afrique». Introduce en su discurso una afirmación de Pius Ngandu Nkashama presentado la dificultad:

de faire le tour et les détours de tous les textes publiés par les Noirs et les Négro-africains... le seul discours qui soit acceptable consiste à déterminer les critères de sélectivité et de périodicité, dans le choix des thématiques, des styles et des aires géographiques. (Ngandu Nkashama, 2008)

Este artículo es una proposición de análisis de ciertas figuras de proa cuya problemática literaria, en la segunda mitad del siglo XX, informa sobre la vida cultural en el África francófona. En efecto, todos esos hechos literarios traducen un espacio de la palabra, combates y frustraciones impregnadas por toda la vida social. Por eso, hace un análisis de algunas muestras que constituye la fuerza de la Negritud, el más importante movimiento de toma de conciencia, de rebeldía y de revolución frente la ideología colonialista de aquel entonces, por el negro y principalmente por el Negroafricano del siglo XX. De manera general, se trata del análisis del tema del sujeto colonial híbrido en *L'aventure Ambiguë* de Cheik Hamidou Kane; *L'impasse* de Daniel Biyaoula; *Entre les Eaux* de Mudimbe. Acaba sus propósitos diciendo que:

La littérature africaine ne peut en aucun cas, dans ce contexte des paradoxes, être l'objet d'un pur divertissement. Mais combien de temps nous faudra-t-il encore avant que nos drames et tragédies cessent de divertir l'Occident, afin que l'Africain devienne sujet de narration, de consommation et de transformation de sa propre histoire ? (Ngandu Nkashama, 2008)

Nos hemos preocupado por las demás tesinas que se acercan a nuestros temas. Se trata de los trabajos de Kabia, Yemafo, Harman Kamwa Kemogne, Djoko Kamhoua Pierre.

El trabajo de Master de Kabia, se titula « *Indigenismo y Negritud: estudio comparativo de los elementos de resistencia cultural en Yawar Fiesta de José María Arguedas et L'enfant noir de Camara Laye* ». El tema valoriza las culturas de los indios y de los negros. Analiza una literatura de rehabilitación de la identidad indiana y negra, después de presentar los contextos histórico-culturales de los dos movimientos, los elementos culturales que *José María Arguedas* y *Camara Laye* pone de relieve en sus respectivas obras.

Djoko Kamhoua Pierre, en su tesina titulada « Las funciones del espacio en la construcción de la identidad cultural en “*El año que viene estamos en cuba* de Gustavo Pérez Firmat”, dirigido por el Dr Nana, estudia tras un censo de los espacios narrativos el funcionamiento diegético de los espacios. También estudia los personajes según su lugar de nacimiento y según el modelo actancial. Por fin, pone de relieve la interrelación espacios-personajes a través el análisis de la influencia del espacio en los personajes, la influencia de los personajes en los espacios y el estudio de la relación tiempo-espacio-personaje.

Es obvio mencionar que los demás trabajos que hemos resaltado gozan de una importante riqueza por sus profundos análisis de los conceptos del aspecto científico de su labor y de su importancia para el presente trabajo. Nos han ayudado a ahondar en las distintas teorías y métodos.

Estos trabajos no se basan ni en el hibridismo ni en la tentativa de reconstrucción de la identidad camerunesa. Además, no se centran en la poesía. Considerando estos estudios previos, hemos formulado un tema que nos permitirá orientar de otra manera el estudio que haremos de las obras objeto del trabajo. Se pondrá énfasis en el carácter híbrido y la tentativa de reconstrucción de la identidad cultural camerunesa. Hemos pensado en, la unión de los conceptos claves del tema a saber el hibridismo y la identidad para un mejor reflejo de la realidad de la literatura camerunesa que queremos pintar. Luego, no nos hemos parado sólo en la asociación de los elementos fundadores de la monografía, sino que nos hemos focalizado en

el aspecto dinámico de ambos. Propone un cierto movimiento, una traslación, una evolución, una revolución desde un estado inacabado del sujeto lírico híbrido a otro más dinámico que es él de la búsqueda de identidad.

Esta problemática es la suma de los interrogantes en torno a los cuales se construirá el trabajo. Tiene en cuenta los objetivos que se quiere alcanzar con el análisis. Se formula así:

¿Qué se entiende por hibridismo y por identidad cultural?

¿Cuál es su situación de la poesía en Camerún?

¿Cuál es la psiche del poeta acerca de esta realidad híbrida?

¿Qué hace el poeta para mejorar dicha situación?

¿Cuáles son los procesos de reapropiación de una identidad propia?

¿Por qué es importante este estudio para nosotros?

Contestar a estas preguntas ayudará a dar a conocer el interés de nuestra investigación. Se trata de un doble interés. Uno social y otro literario. Para llevar a cabo esta tarea, nos proponemos construir nuestra reflexión en torno a unos cuantos apartados que, a nuestro parecer, son importantes. Pero antes del plan, resulta importante formular unas hipótesis.

Las hipótesis formuladas al respecto giran en torno a cuatro ejes:

Los métodos del etnocrítico y del psicocrítico son idóneos respectivamente para el estudio de la tendencia del hibridismo y de la cuestión de identidad cultural en este trabajo.

En la poesía camerunesa el hibridismo se manifiesta tan al nivel lingüístico como al nivel étnico.

Los poetas cameruneses de habla hispana son víctimas de su hibridez chocante e inintegrable.

El estudio psicocrítico desvela en la personalidad de los sujetos poemáticos la fascinación por el mito de la reapropiación de la auténtica identidad cultural camerunesa.

Cada investigación científica requiere una base teórica para llevarse a cabo. Es en esta perspectiva que Romera Castillo (1977: 27) añade que « [...] el texto literario funciona, pues, como un indicio, como una huella sobre la arena de la personalidad del individuo que con ella se expresa, indicio de las circunstancias temporales y espaciales en las que se desarrolla su

dialogo». La elección de esta ciencia se justifica por el hecho de que hoy en día, se plantea como una ciencia en la encrucijada de las demás ciencias, con la particularidad de abogar por una integración interdisciplinaria. Así, de vez en cuando, en cuanto requieran las situaciones, y para hacer un buen despliegue de los análisis, convocaremos ciencias como la etnocrítica y la psicocrítica.

Tratando de la etnocrítica, Marie Scarpa en « *L'ethnocritique aujourd'hui: définitions, situations, perspectives* » la define como:

(...) l'étude de la pluralité et de la variation culturelles constitutives des œuvres littéraires telles qu'elles peuvent se manifester dans la configuration d'univers symboliques plus ou moins hétérogènes et hybrides (les jeux incessants entre culture orale et culture écrite, culture folklorique et officielle, religieuse et profane, féminine et masculine, légitime et illégitime, endogène et exogène, etc.). Présupposant qu'il y a non seulement diffraction « du même chez l'autre » mais aussi dissémination « de l'autre dans le même » – quand bien même on éprouverait « une répugnance singulière à penser la différence, à décrire des écarts et des dispersions, à dissocier la forme rassurante de l'identique [...] » (M. Foucault, *L'Archéologie du savoir*) –, elle analyse en somme la dialogie culturelle à l'œuvre dans les œuvres littéraires. (Scarpa, 2001 2:)

Nos ha parecido también pertinente la psicocrítica que se presente aquí como el dialogo interior del sujeto lírico híbrido entre el pensamiento que cuestiona y como responden los hechos:

(...) le psychocritique recherche dans les textes, isole et étudie l'expression de la personnalité inconsciente de leur auteur. La recherche se situe ainsi par rapport à trois courants de la critique contemporaine : classique, médicale et thématique. (Mauron, 1963)

Por eso, nos ha interesado el método psicocrítico que nos propone Charles Mauron: Por su análisis científico en el que nos apoyaremos para estudiar la expresión de la personalidad inconsciente del poeta camerunés:

La méthode psychocritique comporte quatre opérations : superposition des textes révélant les structures où s'exprime l'inconscient ; étude de ces structures et de leurs métamorphoses ; interprétation du mythe personnel ; contrôle autobiographique. Car le mythe fournit une image du "monde intérieur" inconscient de l'auteur, avec ses instances, ses objets internes, ses mois partiels, son dynamisme. L'acte poétique apparaît ainsi comme un projet d'intégration de la personnalité, dans un contexte vécu et daté ; et ce projet prend la forme d'un être de langage. (Mauron, 1963)

El trabajo se estructura en cuatro capítulos. El primer capítulo se titula «Pertinencia de la etnocrítica y la psicocrítica respecto al tema». Consiste en fijarse sobre la importancia de la etnocrítica y la psicocrítica en la realización de esta tesina. Dicha presentación se realiza a través de la presentación de la etnocrítica y la psicocrítica con sus distintas acepciones. En este capítulo se necesitan también clarificaciones sobre los conceptos del hibridismo y de identidad cultural. Por fin, hace falta demostrar los vínculos estrechos que hay entre respectivamente, la etnocrítica y el estudio de la poesía de los sujetos híbridos y la psicocrítica y el proceso de reapropiación identitaria.

El segundo capítulo se interesa por las manifestaciones lingüísticas y culturales de la hibridez en el corpus de nuestra elección. Mostraremos aquí que los poetas manifiestan su alteridad mediante fenómenos lingüísticos como el bilingüismo que destacamos en los poemarios *Monólogo de Adán* de Mahop Mâ Mahop y *Horizontales* de Nana Tadoun; La Alternancia y la Interferencia de códigos en los poemas “Num lem nsi”, en “La estera de la nada” de Nana Tadoun y “furor de vivir” de Magnéché Ndé. Luego examinaremos los elementos culturales que demuestran la hibridez de la sociedad camerunesa, partiendo de una aproximación etnocrítica a la poesía camerunesa de expresión española.

El tercer capítulo se dedica a la estilización del discurso híbrido en cuanto a su dolor del sujeto híbrido. El objetivo aquí es mostrar cómo el poeta manifiesta su desorientación en su terruño tras la expresión del ahogo del híbrido frente a la deshumanizadora tradición, el asco frente a una sociedad decadente, al despojo de su sociedad y las luchas diarias en la discriminación y la soledad.

El último capítulo presenta la poesía hispanocamerunesa como un pretexto para búsqueda de identidad. La lectura psicocrítica de una fascinación por la utopía de una identidad camerunesa propia nos servirá a desvelar las diferentes redes asociativas que permite discernir el mito de la rehabilitación de una identidad cultural perdida. Luego intentaremos el aporte socio-didáctica del trabajo en el proceso educativo.

Capítulo 1: pertinencia de la etnocrítica y la psicocrítica respecto al tema

Nuestra meta en este capítulo consiste en mostrar el papel imprescindible de las aplicaciones teóricas y metodológicas elegidas en la elaboración de esta monografía. Se trata de resaltar la importancia de la etnocrítica y de la psicocrítica respecto al estudio de los poemas cameruneses de expresión española. En este sentido, en primer lugar, partiremos de la presentación de la etnocrítica con sus tendencias, sus orígenes y su evolución. Aprovechamos esta ocasión para aclarar el concepto de hibridismo, discutiendo sus distintas acepciones. Pues, tras haber presentado la etnocrítica y el hibridismo, examinaremos la relación que existe entre ambos. En segundo lugar, nos interesaremos por el concepto de identidad y por los fundamentos teóricos de Charles Mauron, mostrando el sitio de la psicocrítica en el proceso de reapropiación identitaria.

1.1. La etnocrítica y sus tendencias

¿Qué se entiende por etnocrítica?, ¿En qué consiste esta teoría?, ¿Cuándo nació y cuáles son sus tendencias? Nos proponemos ante todo definir una de las más recientes y actuales teorías, que lleva en sí misma un método de análisis literario y que demuestra la estrecha relación que existe entre la literatura y las ciencias sociales. Para alcanzar este objetivo, nos inspiraremos en algunas aclaraciones respecto a dicha tendencia.

En efecto, la palabra «etnocrítica» fue concebida a partir de los paradigmas de «psicocrítica», «mitocrítica» y «sociocrítica», para designar una lectura explicativa de la literatura que trata de unir la poética del texto y la etnología de lo simbólico (Scarpa, 2001b: 8). Nace hace veinte años aproximadamente, y se inscribe dentro de un movimiento que consiste en la relectura representativa de la realidad (Scarpa, 2001b: 8). En otras palabras, se trata de una reflexión sobre los vínculos entre literatura y ciencias humanas, partiendo del

método que articula poética de los textos y problemáticas del pensamiento etnológico de la época vigente. Ella parte de las preocupaciones recíprocas entre antropología y literatura.

Partiendo del postulado que, la literatura es una de las formas de expresión del pensamiento que obedece a prácticas de unos actores, se relaciona pues con la etnología. Pero, en su variante textual, la etnocrítica quiere focalizarse en el meollo del texto. Es un conjunto de prácticas presentes en una obra literaria, en las que, se dice de lo real para mostrar la polifonía inherente al universo cultural, desarrollada en el texto.

En un sentido abarcador, si consideramos la literatura como antropología, ella se interesa pues por sus realidades sobre la definición del hombre y su modo de vida. A este propósito, Alain Viala escribe en *Anthropologie» du Dictionnaire du littéraire* :

[...] le rapport de l'anthropologie à la littérature peut s'entendre de deux façons : pour éclairer une conception de l'homme et de ses comportements exprimés dans les textes, et pour analyser le littéraire comme une des composantes de l'anthropologie culturelle (Viala, 2002 :4).

En un sentido más estrecho, la literatura puede ser considerada como un conservatorio de las costumbres, en la medida en que ella pone de relieve los periodos donde la etnología ya no existe como tal.

No es una retrospectiva pero una introspección a pesar de que lleva en ella la exigencia de una visión englobante que abarca lo esencial del vivir del autor y sobre todo la esencia de lo que ha formado su personalidad: la infancia, la topografía, una transculturalidad reveladora de las identidades contemporáneas, la búsqueda de los rasgos de un substrato cultural común en el corazón mismo del imaginario más íntimo, el contexto de dominación cultural y de enfrentamiento de las minorías en el que se coloca. El análisis etnocrítico según Scarpa (2001b:7) se establece en la coexistencia de los niveles que llama folclorémático, etnológico y crítico. Así, como piensa Jean Marie Privat, en *Bovary Charivari* (libro fundador y cumbre del método de la teoría), el momento está propis para un estudio etnológico de la literatura, de una literatura colmada con prácticas culturales más o menos legítimas, para una lectura etnológica de literatura, en suma, para una etnocrítica. La teoría ha llevado al estudio

de los textos literarios desde una mirada etnológica; dicho de otro modo, la etnocrítica intenta leer los textos en función de su reapropiación de los datos culturales y folklóricos. De ahí, aparece necesario la dimensión culturoológica de lo folklórico dentro de lo legítimo, de “ajeno” en “el aparentemente familiar”, del otro en el mismo o de lo exótico en lo endótico (y viceversa); tal visión se ve en esta definición que da:

L'ethnocritique [...] tente de lire la littérature dans sa réappropriation des données du culturel. Elle fait nécessairement l'hypothèse qu'il y a du lointain dans le tout proche, de l'étranger dans l'apparement familial, de l'autre dans le même, de l'exotique dans l'endotique (et réciproquement) ; elle s'intéresse donc fondamentalement à la polyphonie culturelle et plus spécialement, pour l'instant en tout cas, aux formes de culture dominée, populaire, folklorique, illégitime dans la littérature écrite dominante, savante, cultivée, légitime. Les œuvres apparaissent dès lors comme des « bricolages » (ou « bris-collages ») culturels, configurés selon des processus spécifiques : une lecture ethnocritique s'attache à rendre compte de ce dialogisme culturel, et de sa dynamique, plus ou moins conflictuelle. (Scarpa, 2001a:1)

Por eso, la etnocrítica se interesa fundamentalmente por la pluralidad cultural y, especialmente por las formas o manifestación de culturas sujetadas, vulgares, folclóricas e ilegítimas presentes en la literatura escrita dominante, cultivada, legítima de manera que las obras se parezcan a un ensamblaje de culturas, configuradas según algunos procesos específicos: ella presente un dialogismo étnico, un dinamismo, más o menos conflictual. (Privat, 2000:301.) Su apuesta principal es mostrar que la polifonía cultural no caracteriza sólo la novela realista del siglo XIX que constituye un corpus de elección de los primeros estudios etnocríticos pero que esta andadura ha investido el siglo XXI otros géneros literarios. Hacia esta vía, se encamina nuestra reflexión sobre la poesía camerunesa de habla hispana. En el contexto que es nuestro, a saber en el ámbito camerunés, importa poner de relieve lo extraño en lo cercano, cuestionar las evidencias culturales, romper la ilusión de la proximidad cultural, la hibridez, que en lo literario, llama Bourdieu (1997: 101-111) « la fausse familiarité que [leur] procure une longue fréquentation académique avec l'œuvre ». Entonces, la etnocrítica sería el estudio de la pluralidad y la variación culturales de las obras literarias como ellas pueden manifestarse en la configuración del universo simbólico más o menos híbridos (los juegos incesantes entre cultura oral y cultura escrita, cultura folklórica y oficial, religiosa y profana, femenina y masculina, legítima e ilegítima, endógena y exógena,

etc.). Contrariamente a Bakhtine que piensa que dentro de los géneros literarios, el grado de dialogización cambia y la poética es el que, sin escaparse completamente del dialogismo inmanente del discurso, tiende lo más hacia el monologismo:

‘Le poète est déterminé par l'idée d'un langage seul et unique, d'un seul énoncé fermé sur son monologue [...] Chaque mot doit exprimer spontanément et directement le dessein du poète : il ne doit exister aucune distance entre lui et ses mots. Il doit partir de son langage comme d'un tout intentionnel et unique : aucune stratification, aucune diversité de langages ou, pis encore, aucune discordance, ne doivent se refléter de façon marquante dans l'œuvre poétique.’ ‘A cet effet, le poète débarrasse les mots des intentions d'autrui, n'utilise que certaines [sic] mots et formes, de telle manière qu'ils perdent leur lien avec certaines strates intentionnelles et certains contextes du langage. (Bakhtine, 1979: 358)

Pensamos que la poesía, sobre todo la del poscolonialismo, es la que nos ha inspirado en la elección de esta teoría como lo vamos a demostrar. Pero antes de demostrarlo aclararemos el concepto de hibridismo.

1.1.1. El hibridismo y sus distintas concepciones

El objetivo de este apartado es centrarnos en la noción de hibridez, presentar las distintas acepciones y su importancia en la literatura, sin caer en definiciones que puedan conducir a una proliferación de significados y la trivialización del concepto. Proponemos examinar el desarrollo y diversas manifestaciones del concepto como principio en el desprecio por los partidarios de la pureza racial, un proceso con entusiasmo promovido no solo por adeptos, el sincretismo, sino también una noción vista con recelo de los que censuran su multiforme y triunfalista dimensión y su falta de raíces políticas. Estas tres posiciones generales han dado lugar a éxitos teóricos/teorías, así como en creaciones literarias y artísticas. Durante las dos últimas décadas, la noción inestable de hibridez ha sido el foco de una serie de debates y ha dado lugar a numerosas publicaciones. A menudo, los debates se articulan en torno a nociones tales como mestizaje, criollización, el sincretismo, la diáspora, la transculturación y la intermediación. El concepto se ha convertido en una palabra de moda en los estudios culturales y literarios, y a veces es usado descuidadamente para describir un cuerpo

heterogéneo de los sujetos en muy diferentes dominios. La noción está muy extendida al ámbito inglés, pero también en las literaturas: francesa, española y portuguesa.

El concepto de hibridismo principios tiene sus orígenes en la biología y la botánica para designar una corriente de cruce entre dos especies de polinización cruzada que da a luz a una tercera especie "híbridos". Mientras que en la botánica alabó la fertilidad de proceso de polinización cruzada, en el campo de la genética y el mestizaje racial se señaló el riesgo de degeneración. Según Anjali Prabhu (2007:7), en *Hibridación. Límites, Transformaciones, perspectivas* la hibridez es un concepto colonial y, ante todo, un término racial. El término "mestizaje" para ejemplo, se utiliza principalmente en el siglo XIX refiriéndose a personas de sangre mezclada, al mestizo, mulato, etc.; se cargó con connotaciones peyorativas. Es un concepto subversivo respecto a las bases del imperio y la raza (Pieterse 1989: 361).

En el siglo XX, el término se extendió más allá del marco biológico y racial para abrazar áreas lingüísticas y culturales. Mikail Bakhtin, en particular, desarrolló una versión lingüística de la hibridez que estaba relacionado con los conceptos de polifonía, el dialogismo y heteroglosia. Para Bakhtin, el proceso de hibridación es un dinámico proceso en curso de una mezcla de dos lenguajes sociales dentro de los límites de una sola palabra. Se trata de un encuentro, dentro de la arena de un enunciado, entre dos conciencias lingüísticas diferentes, separadas unas de otras por una época, por la diferenciación social o por otro factor; mientras que la hibridez es el resultado final, implica la combinación de dos lenguas y la noción de una autoridad monológica (Bakhtin, 1979:358). Distingue entre la hibridez intencional y la no intencional. En término de Robert Young (1995: 7), la hibridación intencional consiste en una actividad contestataria, un ambiente politizado de las diferencias culturales, mientras que hibridación inconsciente tiende hacia la fusión y por lo tanto puede ser relacionado con el concepto de mestizaje; es un proceso imperceptible por el que dos o más culturas se funden en un nuevo modo (Bakhtin, 1979:21). Es un " pensamiento antagónico y de la dualidad que establece los vínculos pero, al mismo tiempo mantiene la separación.

Paul Gilroy por su parte se opone a la utilización del término "hibridez": "La idea de hibridez, o mezcla, presupone dos purezas anteriores. «[...] Yo creo que no hay ninguna pureza; no hay ninguna pureza anterior [...] es por eso que trato no utilizar la palabra híbrido». (Gilroy, 1994: 54-55). A este propósito, Gilroy lamenta además la "falta de un medio para describir de manera adecuada, y mucha teorización, la mezcla, la fusión o sincretismo, sin sugerir la existencia de anterior Purezas 'contaminadas' " (Gilroy, 2000: 250). La cuestión es sin duda problemática lo que muestra la dimensión discutible y polémica del concepto "hibridismo".

Sin embargo, compartimos con Amin Maalouf (1998 : 11) que, existen « des êtres frontaliers en quelque sorte, traversés par des lignes de fractures ethniques, religieuse ou autres. ». Son seres "frontaleros" que lo son sea por razón personal como por razones históricas. Es el caso de los sujetos poscoloniales que viven con una intensidad particular trastornada identidad. Herederos de una cultura local, son también de la cultura occidental impuesta durante el periodo colonial. Son seres que vegetan entre dos culturas en que a veces se sienten duplicados y mitigados. Esta herencia problemática puede ser la fuente de tensiones y contradicciones. Es lo que recuerda Mahmoud Hussein en un artículo titulado «l'individu poscolonial»:

Dans le sud comme dans le nord, l'émergence d'une conscience individuelle aura été un processus douloureux, conflictuel. Mais dans le sud il s'est agi d'une série de secousses impulsées de l'extérieur par le colonisateur, à travers lesquelles de plus en plus les gens ont dû apprendre à vivre leur individualité avant même de la penser. Et commencer à la penser avec un outillage intellectuel étranger à leur culture. » (Mahmoud Hussein, 1997: 165)

Así, el híbrido es atormentado por cuestión de la identidad y se confronta a referencias identitarias a veces contradictorias.

Según Alain Brossat quien denuncia los peligros del "angélisme" cuando se trata de evocar los mestizos, no es raro que poniendo de relieve el potencial creador de un mestizo, se olvide que su origen a veces está ligado a una historia de violencia y de dominación (Brossat, 2001:28-52). Por eso, Myriam Louviot (2010), en su tesis doctoral titulada hace una diferencia fundamental entre un mestizo y un híbrido. El mestizo sería el producto de un

proceso a duración variable que ha asimilado y adoptado su condición mientras que el híbrido sería el resultado de un choque cuyas sacudías siguen impactando en él. Según ella, no ha alcanzado a una fusión o a la simbiosis de las distintas culturas él, pero está en una negociación, una tensión penosa y dolorosa.

Como mencionamos anteriormente, la hibridez es en gran parte un concepto establecido en el contexto postcolonial. Ashcroft, Griffiths y Tiffin (1995: 183); argumentan que:

hibridez y los libera energía así pueden ser vistos como el rasgo característico y contribución de la post-colonial, lo que permite un medio para evadir la replicación de las categorías binarias del pasado y el desarrollo de nuevos anti-modelos monolíticos de intercambio cultural y el crecimiento (1995: 183);

y que hay que ver la hibridez como la creación de nuevas formas transculturales dentro de la zona de contacto producido por la colonización (Brossat 1995: 118).

La hibridez ahora, se presenta como un discurso alternativo que subvierte la idea misma de una cultura dominante y única, e invita a un nuevo examen de las estructuras del poder. La hibridación es el símbolo de la herencia colonial, es el artefacto para el cambio estratégico del proceso del imperialismo tras las discriminaciones identidades que aseguran la identidad "pura" y auténtica de la raza dominante. El hibridismo expone el desequilibrio de todos sitios de discriminación y potencia, es la corriente de la doble expresión en vez de un discurso monológico, pues en ella se inscribe el rasgo del Otro en la zona de negociación n identitaria. El hibridismo es intrínsecamente ligado a la noción de identidad para los individuos multiculturales, los migrantes y las comunidades de la diáspora y el presente trabajo analiza las formas en que las obras literarias y artísticas representan a la gente de múltiples identidades y orígenes mixtos que experimentan su hibridez con mayor o menor serenidad y a la que la sociedad da la bienvenida con diversos grados de benevolencia.

1.1.2. Relación entre etnocrítica y el hibridismo

En los textos que vamos a analizar, el uso del método etnocrítico dentro del estudio del movimiento de la hibridez en la poesía camerunesa es de una gran cabida. La siguiente definición de la etnocrítica de Scarpa, (2010:1) nos muestra la relación indiscutible que relaciona ambos:

L'ethnocritique se définit principalement comme l'étude de la pluralité et de la variation culturelles constitutives des œuvres littéraires telles qu'elles peuvent se manifester dans la configuration d'univers symboliques plus ou moins hétérogènes et hybrides (les jeux incessants entre culture orale et culture écrite, culture folklorique et officielle, religieuse et profane, féminine et masculine, légitime et illégitime, endogène et exogène, etc.). Présupposant qu'il y a non seulement diffraction « du même chez l'autre » mais aussi dissémination « de l'autre dans le même » – quand bien même on éprouverait « une répugnance singulière à penser la différence, à décrire des écarts et des dispersions, à dissocier la forme rassurante de l'identique [...] » (M. Foucault, L'Archéologie du savoir) –, elle analyse en somme la dialogique culturelle à l'œuvre dans les œuvres littéraires.

La relación estrecha que establece esta definición justifica la aplicación del método al estudio del hibridismo. De manera que no pudiéramos pensar al estudio de este tema sin recordar a la andadura que nos proponen Marie Scarpa y Jean Marie Privat.

1.2. La psicocrítica y la cuestión de identidad cultural

La cuestión de identidad siempre ha sido presente desde tiempos remotos como se nota en la más célebre citación de Sócrates: « *Homme, connais-toi toi-même* ». Parece ser una preocupación actual pues, la noción de identidad cultural está en el centro de todos los debates y ha llamado la atención de numerosos estudiosos de diversos campos de investigación científica. Y a pesar de que muchas voces cantan las alabanzas del mestizaje de identidad, otros se levantan para proclamar el derecho a ser diferente. Sea colectiva, nacional, o transnacional, la cuestión de la identidad queda la preocupación de muchos investigadores de varias ciencias, en particular las ciencias humanas. Los cambios históricos y sociales del siglo XX han debilitado las referencias sobre cuestiones de identidad tradicional.

En «Conservación Y Patrimonio. Identidad cultural» de Uriel Cardoza define la identidad cultural como el conjunto de valores tradiciones, símbolos, creencias y modos de comportamiento que funcionan como elemento cohesionador dentro de un grupo social y que actúan como sustrato para que los individuos que lo forman puedan fundamentar su sentimiento de pertenencia. Este concepto hace referencia a la pertenencia a un grupo social en el que la gente comparte rasgos culturales, como costumbres, valores y creencias. La cuestión identitaria surge por necesidad de distinguirse y asumir sus raíces frente al otro.

Echando un vistazo en la historia, la identidad cultural de un pueblo se remite a varios aspectos culturales como la lengua, las relaciones sociales, ritos y las actuaciones colectivas, los valores y creencias. «Un rasgo propio de estos elementos de identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo, pues son producto de la colectividad» (Varas, 2000: 43). Así, estamos de acuerdo con Uriel Cardoza cuando afirma que:

la identidad es el sentido de pertenencia a una colectividad, a un sector social, a un grupo específico de referencia. Esta colectividad puede o no ser de manera general localizada geográficamente, pero de manera necesaria (son los casos de refugiados, desplazados, emigrantes, etc.). (Uriel Cardoza: 2010)

Ella implica, por lo tanto, que las personas o grupos de personas se reconozcan en la historia, en el mismo entorno físico y social «y es ese constante reconocimiento el que le da carácter activo a la identidad cultural».

De manera general, el problema de la identidad cultural constituye un aspecto capital de la reflexión del mundo poscolonial en lo que reza con su propio ser. En África, la identidad se erige en una especie de categoría transcendental de la mentalidad y viene a ser un concepto ontológico. La identidad cultural camerunesa se caracteriza por el desgarramiento interno y la ambivalencia externa.

Camerún es un conjunto pluridimensional de tipos y factores étnicos, culturales, de civilización y formaciones distintas, integrados en un organismo tan complejo y (lo que es más importante) tan plurivalente que su intelección e interpretación resultan casi imposibles desde cualquier sistema conceptual que no sea el propio; pues, es un conjunto de

civilizaciones originales que invalidan todo modelo esencial. Hoy por hoy, la carencia del sentido de pertenencia a una sociedad definida, la falta de un punto de referencia interior, son sumamente sintomáticas en la cultura camerunesa. Esta característica puede verse como el modelo de la cultura camerunesa, que opera en un paradigma doble, en el cual los factores internos se combinan con el fin de construir un modelo de civilización.

1.2.1. La psicocrítica de Charles Mauron

En 1948, Charles Mauron concibe el término *psychocritique* para designar un nuevo método que se interesa por el estudio de las manifestaciones que pueden reflejar el inconsciente del autor. La psicocrítica que Charles Mauron presenta en *Des métaphores obsédantes au mythe personnel. Introduction à la psychocritique* (1963) se basa en los estudios experimentales del alemán Sigmund Freud que ha realizado sobre sus pacientes. En *Des métaphores obsédantes au mythe personnel. Introduction à la psychocritique* Charles Mauron ha trabajado sobre los poemas de Mallarmé, Baudelaire, Nerval, Valery y Mistral ; también sobre las piezas teatrales de Corneille, Racine, Molière, Hugo, etc. El psicocrítico se involucra en el estudio de la expresión de la personalidad inconsciente de los autores disimulada en sus producciones. Ella es, según piensa Mauron :

Cette technique qui cherche le rêve profond, sous l'élaboration qui le cache au regard le plus lucide. Elle cherche les associations d'idées involontaires sous les structures voulues du texte. Sa technique doit provisoirement annuler les secondes pour qu'apparaissent les premières. (Mauron : 1963)

Por ende, propone cuatro operaciones analíticas, a saber:

- La superposición de los textos
- El estudio de las estructuras reveladoras del inconsciente y de sus metamorfosis
- La interpretación del mito personal
- El control autobiográfico

La asociación de estas cuatro operaciones permite analizar de manera eficaz los fenómenos psicológicos de los autores de poemas que estudiaremos. Y a este propósito, Nana Tadoun, en su tesis doctoral, escribe lo siguiente:

Estas asociaciones constituyen, en la cadena analítica, el primer eslabón que nos va a conducir poco a poco a la personalidad inconsciente del escritor, a relaciones más amplias y complejas de figuras dramáticas susceptibles de configurar aquel mito personal; mito que será interpretado como fruto o expresión imaginaria de la personalidad del escritor. (Nana Tadoun, 2009:55),

1.2.2. La psicocrítica y la preocupación de la identidad cultural

Si partimos del principio que cada obra literaria se esconde la fascinación del escritor, la psicocrítica en este trabajo nos permitirá de censar los elementos de la cultura camerunesa y de estructura internas visibles en el texto que representa los ideales y las utopías recurrentes de una identidad cultural. Por eso, el método psicocrítico es imprescindible para abordar la búsqueda de identidad por parte de los sujetos híbridos que tendremos que presentar a lo largo de este trabajo. Primero, en la superposición de cada muestra relacionada por el tema de la búsqueda de la identidad del poeta como en el análisis de estructuras reveladoras del inconsciente y de sus metamorfosis, en el que se puede ver las utopías de la identidad del sujeto lírico híbrido. La interpretación del mito personal nos mostrará el mito de una identidad propia del sujeto lírico; y por fin, el control autobiográfico servirá para averiguar el hipotético resultado de nuestro análisis.

En suma, este capítulo consistía en mostrar la pertinencia de la etnocrítica y la psicocrítica. Cabe notar que el Hibridismo en literatura se refiere al dualismo de cultura en la sociedad, en la comunidad, o en la persona sujeta a la descripción. Por eso, nos parece adecuada e inevitable la asociación del concepto de Hibridismo con el método etnocrítico para un análisis verídico, ya que la etnocrítica es una teoría elaborada por Scarpa y Privat, para el estudio de textos que constan de una doble cultura. También al mirar la preocupación actual del mundo en lo que reza con la cuestión de la identidad y sobre la identidad colectiva o

cultural, hemos elegido el método psicocrítico de Charles Mauron para estudiar dicho concepto. En efecto, siendo un conjunto de rasgos y símbolos propios de un grupo social y que actúan para decir la pertenencia a una comunidad, la poesía camerunesa de expresión española que es producto de sujetos poscoloniales (pues, híbrido), muestra una fascinación en el proceso de afirmar una identidad cultural. La importancia del método psicocrítico se justifica por la fascinación u obsesión de los poetas cameruneses de expresión española en la búsqueda de su identidad cultural.

Capítulo 2: El hibridismo en la poesía camerunesa de expresión española

En el marco de nuestro tema que, en su aspecto cultural, tiene como meta relacionar los textos literarios poscoloniales con su contexto cultural ambivalente tienen facetas étnicas múltiples. Es obvio no desatender los pilares de una cultura, sea ella, una cultura heterogénea o «pura»². Por eso, en esta parte, siendo la lengua y la tradición unos de los pilares de la cultura, nos dedicaremos al análisis de ciertos textos a través de fenómenos lingüísticos como el bilingüismo, la alternancia y mezcla de códigos. Examinaremos también el concepto de hibridismo desde la perspectiva etnocrítica siendo, a nuestro parecer, la teoría por excelencia para estudiar la dicha tendencia.

2.1. Características y manifestaciones de la hibridez lingüística como manifestación de la heterogeneidad del sujeto lírico

El hibridismo lingüístico, también llamado política de la hibridez lingüística, es considerado como un conjunto de fenómenos lingüísticos productos de una situación de contacto lingüístico. Asimilado a un choque verbal (Stavans, 2003:5), nace de un sincretismo cultural e instaura la correlación entre dos o varias culturas; es vehículo de una biculturalidad. Representa una de las fronteras y la idea de una alteridad cultural que se producen en contacto de varias lenguas y culturas. Su presencia dentro de un texto da testimonio de una doble pertenencia.

En esta parte, una aproximación lingüística al discurso del sujeto lírico nos parece imprescindible, dado que la tendencia del hibridismo se estudia dentro de un aspecto cultural. Como no se puede analizar la cultura recurrir a la lengua considerada como el artefacto fundador y principal de un pueblo. Los rasgos del hibridismo lingüístico que hemos encontrado son: el poliglotismo, el bilingüismo, la interferencia de código.

² Los partidarios des la pureza de cultura

2.1.1. El bilingüismo en *Monólogo de Adán* de Mahop Mâ Mahop y *Horizontales* de Nana Tadoun

De manera general, el bilingüismo puede ser considerado como el hecho de expresarse y sobre todo de dominar sin dificultad dos idiomas distintos, de manera equivalente. En el *Monólogo de Adán*, Mahop empieza primero a clamar poemas excesivamente en español pues pasa por la traducción de los mismos poemas en francés. Este cambio de idiomas puede dejar pensar en un cambio de destinatario. Con este ejercicio de traducción, el poeta favorece una larga difusión del mismo mensaje. Entonces, dirige los mismos poemas tanto a destinatarios hispanohablantes como a lectores francófonos. El poeta demuestra así su hibridez con la manipulación de dos idiomas (el español y el francés) tras este ejercicio de traslación.

SUSUROS

Ven, dame la mano, amiga
que esta noche me rechazó Morfeo.
Altiva reluce la luna
en esta profunda noche.
Dame la mano oh hija del sueño.
tu endeble mano que alarga la sombra,
como ayer en los buenos tiempos
cuando sólo teníamos veinte años.
No digamos ni la menor palabra
que perviva en nosotros el pesado eco
de las extrañas voces de espuma
que en la sombra el alba enciende.
Ven y presta tu cadera
a los juegos de esta noche parada.
Acércate, cantemos aún las miríadas
antes de que caiga la alborada.

(MAHOP, 2009: 47)

MURMURES

Viens, donne-moi la main amie
car ce soir Morphée m'a banni.
Altère la lune luit
dans cette profonde nuit.
Donne-moi, ô fille du songe
ta frêle main que l'ombre allonge
comme hier au bon vieux temps
où nous n'avions que vingt ans.
Ne disons pas le moindre mot
que dure en nous le lourd écho
des étranges voix d'écume
que dans l'ombre l'aube allume.
Viens et prête ta hanche
aux jeux de cette nuit étanche.
Approche, chantons les myriades
avant que ne tombe l'aubade.

(MAHOP, 2009:95)

En *Horizontales*, no se trata de una mera traducción que consiste en alargar su campo de lectores, sino de una mezcla o mejor asociación de poemas escritos de manera distinta. El poeta Nana Tadoun alterna sus muestras alternando los poemas franceses con los españoles no se trata de una mera traducción para alargar el campo lectoral sino de una mezcla o mejor de la oscilación entre poemas independientes, dos lenguas diferentes: el francés que forma parte

del dúo de sus dos lenguas oficiales (el francés e el inglés); luego el español la lengua meta del poeta.

Frêle fertilité des phonèmes	Si la felicidad no claudicara
Qui dira l'allègre virilité des vers	como un octogenario quemado por los años.
Aux cimes des insomnies	Y si no se pusiera el sol
Et la faible maturité des mots	antes de que hayamos vivido.
Pris au grillage des métaphores	Si tú no pasaras, ay, tiempo, como
Or qui n'inscrit son verbe qu'à la margelle	cuando encerrado en su opaco cuarto
De la plèbe incarcère le rêve	sólo ve brillar las sombras
Aux grilles des Laideurs	el tan devoto asceta.
Et pourtant c'est dans l'étang haineux	Y si tú y yo nos acercáramos
De l'entour que se meut l'étant	a aquella fuente de vida
Aube ourlée de parole obovale	y habláramos tranquilos
Où de l'autre coteau de la montagne natale	como a ese Ser Soberano,
Passe un incipient vent de vacance	yo con madurez haría un Poema
Qu'augure en juin une averse d'août	más hondo que profecías.

(Nana Tadoun, 2005 :14-15)

Esta alternancia se aplica a toda la obra y tal disposición poemática desvela la biculturalidad del poeta en la que se puede percibir un trastorno identitario. En efecto, el hecho de utilizar de manera oscilada dos idiomas puede traducir la alteridad del escritor.

En *Equinoccio*, Magnéché Ndé afirma su alteridad tras la traducción de su de un verso de su poema «*la arena de la vida*».

La arena de la vida
[...]
Lejos de mí esta pasta cínicamente infiel
que me pudre,
que te pudre,
que nos pudre a todos.
Sí, este puñal afilado que se hunde. Oui, ce poignard aiguisé qui s'enfonce
irremediabilmente en mí.
[...]
(Magnéché Ndé, 2007:57)

2.1.2. La Alternancia de código en “*Num lem nsi*”, “*En la estera de la nada*” de Nana Tadoun y “*furor de vivir*” de Magnéché Ndé

La alternancia de código es un fenómeno lingüístico que generalmente remite a la introducción de una lengua ajena dentro de un discurso que tiene un idioma inicial. Einar

Haugen (1956:40) acuña por primera vez este concepto, presentando la alternancia como la inserción de elementos no integrados y presentes de otra lengua en la práctica lingüística del hablante. Según Amusatogui (1999:60) «Se entiende por alternancia de código el uso de dos lenguas o variedades, distintas y diferenciables, bien por parte de un mismo locutor, bien por parte de varios en un mismo discurso».

En la poesía camerunesa de habla hispana la alternancia de código presenta una introducción dentro de un poema clamado el francés, el inglés y las lenguas maternas. En la antología *Equinoccio*, entre los poemas se revela de las variaciones de un lenguaje a otro, hemos destacado principalmente dos autores: Celine Clémence Magnéche Ndé y Guy Merlin Nana Tadoun.

Es con palabras del idioma Medumba³ que el autor nombra su poema “*Num lem nsi*”⁴ (Nana Tadoun, 2007: 30), que significa “en el nombre de Dios”, luego más allá del título así traduce a pie de página, el poeta sigue escribiendo en español. La introducción del mendumba, lengua oriunda del la parte oeste de Camerún es prueba de que el poeta goza de varias fuentes de inspiración: las fuentes occidentales, aquí señaladas por la predominancia del castellano en aquel poema y la fuente camerunesa, tradicional y local aquí encabezada por la exhibición de palabras en *mendumba*. La alternancia, resultado de una ruptura, aquí es vector de sorpresa que desestabiliza al lector que se encuentra ante un poema cuyo título le parece incomprensible; no le dice nada, a priori, incluso si es natural de Camerún y poco conocedor de las lenguas del oeste título creemos que detrás de tal integración, se disimula el deseo de asumir su procedencia bamiléké.

En “*furor de vivir*” de Magnéché Ndé, observamos la introducción del francés y del inglés dentro del poema en español:

Furor de vivir
[...]
Pero fortifícame,

³« en lengua mendumba, hablada por los bamiléké oriundos de Bagangté, en el oeste de Camerún, significa, literalmente “en el nombre de Dios”» aclaraciones de Nana Tadoun, 2007: 30) en las notas a pie de páginas .

⁴ “en el nombre de dios”. La traducción es la del poeta mismo

fortifica mi espíritu.
Algo de libertad.
Justicia.
¡Libertad!
Libertad, el aire que quisiera respirar.
Libertad, el cielo que quisiera poder mirar sin miedo.
Libertad, para ser y parecer lo que soy.
Todos los días
ser yo misma, ser sin ti, y no a través de ti..
Libertad, querida mía,
mon bel amour!
Dear you!
(Magnéché Ndé, 2007: 59)

Tras esta manipulación de tres lenguas la poetisa pone de relieve la hibridez, y como el papel del escritor es reflejar la sociedad en la cual vive, siendo la voz de los sin voces, la poetisa presenta así la situación cultural y lingüística de los cameruneses. El recurso al inglés también aparece en Nana Tadoum:

Nocivo viento,
Oscuro viento verdugo
del progreso plural. Tarde,
recorro de los ríos de las evidencias:
la interminable guerra que no viene
del entorno. las avanzadas democracias
que a veces huelen a monocracia indefinible.
Then, god, things falling apart like autumn leaves,
[...] (Nana Tadoun, 2005:63)

Tal proceso se ve en *Horizontales*, aunque el enunciado tiene una en inglés está incorporado en un poema en francés. Este enunciado tiene una función importante desde la perspectiva de la intertextualidad; ya nos revela la obra de Chinua Achebe titulada *Things fall apart* (1958)

2.1.2. La Interferencia de código

La interferencia de código es una forma de alternancia de código pero con la introducción mínima de elementos provenientes de otra lengua y portadores de cultura. En el poema «Bantuismos» de Metanmo, cuyo título, nos desvela el carácter étnico del poema. Por eso, el uso de palabras como: “Atan-añin”, mascararas de “Fokamezú”.

2.1.3. “*Confiteor*” o la hibridación en Metanmo

La palabra “*Confiteor*” remite a una oración de confesión. Se trata de un discurso en el que una persona declara su fe, su pertenencia. En “*Confiteor*” de Germain Metanmo (2007:37), el poeta confiesa su multiculturalidad, describiendo tras la metáfora de novias, las etapas de su proceso de hibridación que va desde la niñez hasta su madurez, pasando por diversas culturas. En efecto, su amor por «*Doña palabra*» remite a su apego a las bellas letras, la literatura supone su unión a varias culturas. Por analogía, esta unión se asimila a sus múltiples casamientos con diferentes novias: la francesa, la inglesa, la española pero en fin, con su afrodita que constituye la imagen de su cultura propia, símbolo de su identidad:

Ya desde la cuna me enamoré
perdidamente de Doña Palabra.
Fue mi primera novia una francesa.
Yo ni la había conocido ni la elegí.
Tan sólo me tocó al nacer.
[...]
En un viaje de Gran Bretaña,
sin no saber cómo ni por qué,
en otro noviazgo me comprometí.
En una espina me asechaba
un Cupido con flecha inglesa.
[...]
con un gallo celo me sentí imantado por España,
[...]
donde establecí mi segunda patria;
allí está mi toboso,
allí mora mi dulcinea.
Se apellida Palabra,
su nombre de pila es Belleza.
[...]
¡Jesús!, siendo africano de pura cepa,
[...]
Como legítimo africano, sí legítimo,
no me asusta nada la poligamia.
Y mi próxima media naranja
será africana, africana de verdad,
auténtica negrita, afrodita adorable,
de una belleza sin par.

2.2. Lectura etnocrítica de la poesía camerunesa de expresión española

Haciendo el balance de su artículo “*Pour une lecture ethnocritique de la littérature*”, Scarpa (2001) resume las cuatro etapas de la etnocrítica. Sin embargo, en nuestro análisis, nos interesaremos por las tres primeras etapas del método, a saber:

- el nivel etnográfico: consiste en el censo de los datos culturales del texto;
- el nivel etnológico en el que se inscriben los datos etnográficos en su contexto cultural;
- La interpretación etnocrítica, aquí se entra en la lógica interna y específica del texto literario.

2.2.1. La Escritura étnica de cultura dualista

En este apartado nos centrará sobre la etnografía de una cultura mezclada. Se trata de destacar los elementos culturales folclóricos de dicha literatura de trata al principio de sacar elementos relacionados con la religión, la tradición, los valores, las leyendas.

Cabe señalar que la poesía hispanocamerunesa se arraiga en por la religiosidad de sus autores. En este caso, es la cristiandad que transparenta en los textos. En *Monólogo de Adán (Seguido de) La eternidad del relámpago*, (2005) de Mahop, el primer poema presenta es funcional desde la perspectiva de la intertextualidad ya que se inspira en el de *Génesis* de la *Santa Biblia*. Su título *Monologo de Adán (Seguido de) La eternidad del relámpago* sólo nos hace volver al Hombre creado y colocado en el Jardín de Edén.

El monólogo remite al discurso, a la oración que Adán dirige a Dios creador del cielo y de la tierra. Adán representa al Hombre de manera general y, tras la

anáfora y la repetición «*Eras tú*», el poeta imagina un homenaje al creador del mundo entero. El primer poema de Mahop *Monologo de Adán dice así*:

Eras tú, moviendo la pólvora
Eras tú rompiendo el cristal opaco
Eras tú encendiendo un alba
En la tenue neblina de la nada.
[...]
Habías diseñado las pampas infinitas;
habías amasado la hormiga y el paquidermo
diciendo extraños vocablos
que solo tú sabes que solo tú sabes
como la fuente de los vientos.
(Mahop, 2009: 11)

La religión es imprescindible y predominante aquí. Cabe notar que si Mahop, dirige su primer poema a Germain Metanmo no es por casualidad. Es de subrayar el carácter también religioso de los poemas de Germain Metanmo «Pila Bautismal» en “Bantuismos”, del tono religioso y didáctico de “Corona de Paz” de Guy Merlin Nana Tadoun:

En “Negro Para Servirle” (Metanmo, 2007: 35-36), la religiosidad tiene que ver con los valores africanos. En efecto, Metanmo se arraiga en los valores culturales de su pueblo para acercarse a Dios que él llama «Dios negro» (Metanmo, 2007:35). Estos valores clamados por el poeta no son otras cosas que la ternura, la hospitalidad, el altruismo y la humildad africana. Es a través de la anáfora y de la repetición del concepto «*negro*» que el poeta pone un énfasis sobre sus vínculos con Dios, reconociendo la existencia de un ser supremo del que proceden toda las razas. He aquí unos fragmentos de dichos poemas:

[...]
Hijo del África negra y profunda,
Negro por los cuatro costados,
Por la gracia de Dios negro
Negro hasta el tuértano de mis huesos
Negrísimamente negro
Negro excepto de pecho.
(Metanmo, 2007: 35-36)

La fe del poeta Mentanmo va más allá del cristianismo. En efecto, a la cristiandad se mezcla las costumbres del pueblo camerunés; y, en las costumbres sobresale el uso de la poligamia; mostrando que «cualquier hombre de pelo en pecho» es decir cualquier varón tiene

que ser polígamo. Pero se debe recordar que hay un juego semántico que hace detrás de la susodicha poligamia la asimilación de las lenguas a las esposas:

Casado ¿cómo no?
Requetecasado, multicasado,
Como cualquier hombre de pelo en el pecho
Por estas latitudes.
(Metanmo, 2007: 35-36)

A esta religiosidad singular del poeta se añaden los valores morales africanos como con hospitalidad y la ternura, virtudes que también recomienda la biblia:

Tendrá casa, supongo
Mal supuesto lo tiene:
¿Para qué tener casa propia
si en cualquiera me siento en la mía?
(Metanmo, 2007: 35-36)

La hospitalidad y la ternura se encuentran dentro de los valores propios de su cosmovisión. En la cultura Camerunesa como en la africana no se concibe el abandono de un amigo cuando, éste falta de techo.

Otro valor intrínseco a la tradición africana es el humanismo, el orgullo ante la identidad, la falta del complejo, la no asimilación que a veces conduce al blanqueamiento:

Mi credo: Dios amor y el hombre.
Tengo un solo temor, y es blanquear,
Si quiere usted enterarse
(Metanmo, 2007: 35-36)

Aquí se pone de relieve el altruismo africano, un valor tan filosófico como tradicional, que nutre la inspiración del poeta. En cuanto a los valores como la humildad y el inmaterialismo africano, están mencionados en la última estrofa del poema:

De bienes, ni muebles ni inmuebles,
Pues lo que nos deparan
La suerte y el trabajo,
Todo la reparto
Y es así como atesorar
En el arca del altruismo
Adonde no llega la polilla
La carcoma ni la quiebra
Donde muere de asfixia
El vicio destructor
Y triunfa la virtud
Preñada de vida eterna.
(Metanmo, 2007: 35-36)

Estos valores que Germain Metanmo los opone a los de Europa en «*el precio de la plata*»

Luego es un artefacto maléfico.
Va y viene y da mil vueltas de ramera
sinvergüenza, burladora sonadora.
Trae problemones y trae las soluciones.
Salva las vidas y cava las tumbas.
Vacía el pecho mientras llena la panza.

Da poder y retira la libertad.
Hoy enturbia las amistades que fraguo ayer.
Embarazado de soberbia, pare ramplonería.
Cantero de odio es médico matasanos.
Es verdugo que azota a los incrédulos,
alud que sepulta la paz para siempre.
(Metanmo, 2007: 46)

En Celine Magnéché Ndé, los valores se ven de manera peculiar a través de la descripción de la mujer fuerte, perseverante y valiente frente a la dura y triste “*arena de la vida*”. Es a través de la anáfora que la poetisa apostrofa a la mujer camerunesa tradicional cuya discreción y generosidad hacen su fuerza:

Os saludo, mujeres!
Mujeres, invisibles pero presente,
Os doy las gracias
Porque, gracias a vosotras, somos lo que somos;
Porque, gracias a vosotras, estamos lo que estamos,
Porque, gracias a vosotras, estamos aquí
Mujeres sin cara sin nombre;
Pobres entre los pobres os saludo
Porque sois grandes en lo anonimato pero grandes
Demencialmente grande
Mujeres actuales, mujeres eterna,
No tuvisteis la suerte de estudiar en nuestro día y tener carera.
Quizás no valía la pena pues nacisteis maestras
De todo
Madre porque no disteis la vida
Porque siempre estáis pendientes de nosotros:
Medicas cuando enfermamos;
(Magnéché Ndé, 2007: 67)

2.2.2. El Contexto cultural ambiguo del sujeto híbrido

Partiendo de la etnografía de una cultura mezclada que hemos destacado en el precedente apartado, notamos que dicha cultura se encuentra en un contexto puramente

europeo. En los textos líricos que estudiamos, el contexto oscila entre Europa y Camerún. En efecto, el poema “los sonadores del piso 4B” de Mahop (2009:52) desvela el carácter hostil y receloso de los europeos; mientras que, los poemas como “nocturno mascara” (2009:27) y “Orante Nocturno” (2009:49) nos trasporten en el ambiente colorado y festivo de la tradición africana. “Recado para los míos” por su parte es un viaje mental que Metanmo hace hacia las « las montañas». Además, los valores culturales cameruneses se oponen a los europeos. En efecto, el dinero, el racismo y el materialismo, elementos de la cosmovisión europea chocan con los principios de hospitalidad y solidaridad africana.

2.2.3. La Interpretación etnocrítica

En la poesía hispanocamerunesa, los elementos culturales ya evocados se encuentran dentro de varios contextos, lo que nos lleva a cuestionar el estado sentimental de los poetas frente al aparente choque de culturas. Cabe notar que la enumeración de aquellos “*culturemas*” cameruneses en un contexto ajeno coloca al poeta en una situación de conflictos, de hostilidad que se establece entre dos culturas a través de valores como la hospitalidad y el altruismo en “*Negro por servirle*” de Germain Mentamo, que se opone a la hostilidad y la soledad en “*los sonadores del piso 4 B*” de Mahop Mâ Mahop. Además, la explotación y el desprecio del hombre presente en “*el Precio del plata*” de Metanmo se oponen el materialismo, la falta del humanismo.

Para acabar, se ha tratado de resaltar la tendencia híbrida en la poesía camerunesa de expresión castellana del estudio de determinados fenómenos lingüísticos como son por ejemplo el bilingüismo, encontrado en poemarios de *Monologo de Adán* y *Horizontales*, que traduce la biculturalidad de Mahop y Nana Tadoun. La alternancia de código, implica una búsqueda o afirmación de la identidad cultural, presente en “Furor de vivir”. En cuanto a la interferencia de código destacado en “Bantuismos”, poema portador de elementos culturales de la localidad de Dschang, la de que es natural Germain Metanmo. También hemos ahondado la reflexión sobre el concepto de hibridismo mediante el modesto estudio etnocrítico de una cultura dual,

tras la descripción de una religión cristiana en la que se mezclan la tradición y los valores morales cameruneses. A estos valores se opone el materialismo los de Europa que pone el dinero encima de todo. Esta etnografía de una cultura mezclada se inscribe dentro de un contexto cultural ambiguo en el que el poeta expresa su malestar y su desorientación ante un mundo deshumanizado e individualista.

Capítulo 3: La poética del híbrido: el sujeto lírico frente a su dolor

En el marco de este capítulo basado en la poética del poeta híbrido camerunés conviene, primero, reflexionar en torno a lo que se entiende por la noción de poética. Para calificar la visión lírica del poeta camerunés sobre el mundo, nos interesaremos por cómo reacciona el poeta camerunés, cuáles son sus sentimientos acerca de su hibridez. Abordaremos la cuestión de la desorientación en su patria a través del ahogo del híbrido, el asco del sujeto lírico, el poeta frente a una sociedad, la poética de la ida y el exilio, melancolía ante las nuevas costumbres, la hostilidad del occidente y por fin la discriminación.

De manera breve, se concibe la poética como el conjunto de elementos lingüísticos de un texto o giros lingüísticos que utiliza un individuo dentro de su discurso. En términos de Tzvetan Todorov analizados por Guzmán Moncada, la poética es una ciencia que estudia el discurso literario tiene como meta un razonar sobre la sintaxis y semántica del texto literario:

Para Todorov, la poética quiebra esta dicotomía porque su enfoque es a la vez abstracto e interno. El objeto de la poética no es la obra literaria misma, sino las propiedades de ese discurso particular que es el discurso literario. [...] De esta manera, la obra no aparece proyectada sobre algo distinto de sí misma. Una estructura heterogénea, sino sobre la estructura del mismo discurso literario. Poética e interpretación resultan complementarias, se alimentan mutuamente sin que esto impida reconocer en lo abstracto los objetivos de cada una de ellas, así como la importancia que a lo largo de la historia se ha asignado a una o a otra, a veces en detrimento de la comprensión del objeto estudiado.

A partir de esta toma de posición, Todorov plantea el acceso a la complejidad del texto literario mediante el reconocimiento de tres aspectos fundamentales: aspecto semántico, verbal y sintáctico. Esta distinción es importante porque de aquí se desprende la noción de simbolismo manejada por Todorov con más amplitud en textos posteriores. (Guzmán Moncada, 1998: 3)

En otros términos se centra tanto en la forma como en el fondo. Como disciplina propia del discurso literario, la poética tiene un objeto propio, la literatura, en la cual se diferenciará formalmente con otro tipo de discursos, como la lingüística, la sociología,

la estética. Esto se debe a que el lenguaje de la literatura se diferencia de los otros lenguajes porque está constituido por un código poético.

Como ciencia que se está haciendo, la poética según Todorov remite a proponer dentro del estudio de un discurso literario; el censo de bases de la retórica para luego interpretar el sentido fundador del texto. En el campo literario que hemos elegido, la poética traduce el dolor existencial del poeta. Se expresa mediante la poética de desorientación, la poética de la ida y del exilio. En la poesía camerunesa escrita en español, el sujeto híbrido intenta vivir en un mundo que constituye la fuente de su zozobra. En efecto, sea en el exilio como en su tierra natal se encuentra frente a una realidad que no le satisface, lo que será al origen de su dolor. El poeta camerunés de expresión español, portador de los rasgos híbridos, se siente extraño en su propia patria, encarcelado en su cultura como si las paredes de sus costumbres constituyeran los límites de su libertad, como si lo ajeno se le pareciera a más cercano a su visión del mundo; un sentido de ahogo y de incomfortabilidad, mezclada al sentido de no proceder a su patria materna. Este sentimiento es la razón de su deseo de huir, de su fascinación por un Occidente paradisíaco. Sin embargo, será desilusionado porque va evolucionar en el exilio como un ser desarraigado, despojado de las costumbres iniciales y fundamentales que constituyen la base o los pilares de su identidad.

3.1. La poética de la desorientación

Generalmente, la cuestión de dirección es preocupante por el híbrido, pues, no sabe exactamente adónde va, de dónde viene, cuáles son sus orígenes o los principios ideológicos que adoptar y cuál es el camino que tomará. El híbrido es un migrante que evoluciona en un espacio diverso, sea en su tierra natal como en Occidente, más precisamente en Europa. De ahí el sentimiento de oscilación desde una ambigüedad espacial. Los diferentes espacios geográficos evocados en las diferentes muestras son «Europa», «África», «Camerún» «Nguinúima» o «Bansoa». Esto hace del poeta un auténtica nómada, un peregrino en busca de respuesta a las preguntas esenciales relativas a sus orígenes. La inestabilidad geográfica

del poeta es tan frecuente en los textos que el hecho de que se estabiliza dentro de un espacio determinado nos lleva a focalizarnos en lo que representa dicho lugar para el poeta. Cada espacio representa más o menos un rasgo del sufrimiento del sujeto.

3.1.1. El ahogo del híbrido frente a la deshumanizadora tradición: aproximación a los poemas de Céline Magneché Ndé

Mon lieu n'est pas mon lieu. Où que je
sois je ne suis jamais à ma place.
Dominique Maingueneau (2004)

El poeta, en su lirismo expresa su malestar dentro de su patria. En efecto, el poeta a pesar de su estabilidad y su arraigamiento en su cultura, se siente extranjero dentro de su tierra natal. En general, el sujeto no se siente en su sitio, tiene la sensación de no pertenecer a su patria:

Sólo era sombra, pero sombra.
Ya no me siento en casa,
pero ¡es que nunca me sentí en casa!
Tu ser ha fagocitado mi ser,
pero ¡es que nunca he sido!
Sombra devorada,
sombras devoradas.
(Magneché Ndé: 2007, 51)

Es un ser fragmentado y parcelado que se siente expulsado no físicamente de su tierra materna, pero, moralmente por la fuerza inmaterial pero devastadora de la tradición es que según la poetisa, el vector de su oscurantismo moral. Es lo que justifica la idea de opresión o de la asfixia predominante en su poesía. En efecto, la tonalidad lírica escogida presenta a la poetisa como encarcelada, víctima de «prejuicios» y de la tradición. Para ella, la tradición constituye un prejuicio y una cárcel para el desarrollo de su sociedad. En este sentido, la poesía de Magneché Ndé pone de relieve el atraso de la sociedad a la que pertenece, dominada por el dogmatismo imperial vehiculado por ciertas prácticas tradicionales. En “Sombras devoradas”, la poetisa inicia un juego anafórico o repetitivo de elementos como «tierra», «mi único», «sombra», « vivir », «tributario(s)», «ya no», «sombra derivada(s)», «seres», «Almas que», «despertar tardío », «palabras» (Magneché Ndé, 2007:51).

Este uso predominante de la anáfora y la repetición sirve para estilizar el oscurantismo vigente en su tierra a la que, mediante el empleo de la palabra feroz, se opone radicalmente la escritora. Ella vitupera el dogmatismo imperial «convertido en ritos sagrados» que son pilares del tardío despertar de su África, más precisamente de Camerún del que es natural. En efecto, son las matanzas efectuadas en el nombre de la tradición ancestral, (prácticas ocultas) que ella denuncia aquí, es la oscuridad velada que deriva de doctrinas satánicas y arcaicas. Es merced a estas prácticas que África no llega salir del subdesarrollo que es ante todo mental y luego práctico. Si el despertar se atardece es respecto a un Occidente menos expuesto a los sacrificios, al horror, a las guerras.

[...]
Tierra de fuego,
tierra de sangre,
quisiera hacer de ti
una tierra de Hombres
que no vomite a sus hijos
o les degüelle en el altar del ayer
[...]
Corre, ardiente cual una corriente de lava.
Tierra de fuego,
tierra de cenizas,
tierra de lágrimas,
¿por qué eres tan horrible?
(Magnéché Ndé, 2007:51).

En este poema la poetiza expresa sus vínculos con la tradición, se siente como una víctima de ella, se considera esclava sin vía de salvación. Su dolor es sinónimo de encarcelamiento. Magnéché Ndé se presenta como a una presa ligada por las seculares cadenas de las costumbres:

[...]
Quisiera librarme de ti
porque no me dejas vivir,
vivir, lo que se dice vivir.
El golpetazo asestado sin cesar,
mi alma amenaza con tronchar.
Ya no quiero tu sombra,
tu sombra alargada
que ha devorarlo mi sombra.
Sólo era sombra, pero sombra.
Ya no me siento en casa,
pero ¡es que nunca me sentí en casa!
Tu ser ha fagocitado mi ser,
pero ¡es que nunca he sido!
Sombra devorada,

sombras devoradas.
 [...]
 Ser yo, libremente.
 Simplemente.
 Mi palabra son dardos
 que se dirigen hacia mí hacia ti,
 hacia vosotros, hacia ellos.
 [...]
 Almas que, como mi alma,
 hartas de bastardear así sus vidas,
 quisieran dar patadas en el muro del dogmatismo generacional
 insolente, descarado.
 Almas que, como la mía,
 quisieran, aunque taimadamente,
 y eso desde su incómoda pero espero pasajera oscuridad,
 torcer el cuello a aquel Imperialismo convertido en ritos sagrados.
 [...]
 ¡Basta de oscuridad!
 ¡Basta de bastardear vidas!
 ¡Que nada vale una vida!
 (Magnéché Ndé, 2007:63).

El texto se acaba en una visión revolucionaria, casi nihilista de la realidad. De ahí ese deseo de ruptura que hará triunfar la libertad, ese deseo de romper lo todo, de, en palabras tuyas «dar patadas en el muro del dogmatismo generacional».

3.1.2. El asco del sujeto lírico en la poesía de Mbol Nang y el dolor del poeta frente a una sociedad decadente

3.1.2.1. La expresión del asco en Mbol Nang

En lo que reza con la poesía de Mbol Nang, se enmarca dentro de la expresión del asco social. El uso de metáforas relacionadas a la basura y la locura se ve como una crítica del sujeto cultural camerunés. En el poema « ¡Qué mundo!», la imagen de la basura es predominante. El poeta crítica la locura de su sociedad mediante la redundante exclamación « ¡Historia de locos!», que entona que para clausurar la gran parte de sus poemas. En esta poesía, Mbol Nang demuestra su dolor criticando el cambio y la destrucción de valores morales, la asimilación a otras culturas, la inconsciencia o confusión de la sociedad camerunesa, encarcelada en la dulce presión de su cosmovisión. Lamentan también el porvenir de una juventud sacrificada y el desengaño frente a la realidad. Es con ironía que

presenta sus sentimientos respecto a una sociedad que va a la deriva. En esta poesía, el poeta satiriza pues los diversos vicios llevado por el modernismo y la colonización, la decadencia de la sociedad pasando por la inconsciencia de la sociedad camerunesa. El énfasis hecho en «basura» y « locura », elementos fónicamente pertinentes, nos demuestra la expresión del asco que tiene una sociedad que desvalora a sus habitantes. La basura aquí remite a la sociedad camerunesa, su empleo metafórico asimila Camerún a un espacio de desprecio y esquizofrénico, pues hecho de « locura ».

En “¿Quién es más loco?” (Mbol Nang, 2007:74), el poeta señala la destrucción de los valores tradicionales. Eso se hace mediante una comparación entre locura propiamente dicha y locura que proviene de prácticas satánicas. Esta pérdida de valores morales en detrimento del capitalismo justifica uno de los sentidos que el poeta da a la locura. El uso de la pregunta retórica pone de relieve las vacilaciones del poeta, delata su incapacidad a poder dar una definición fiable a la locura.

¿QUIÉN ES MÁS LOCO?
¿Es realmente loco el loco aquel?
¿Quién es más loco: el que anda descalzo
y desnudo por el caliente asfalto
o quien pierde el sueño
por querer acumular riquezas?
¿Quién es más loco:
el loco de la Poste Centrale
o el que anda desnudo a medianoche
porque se lo impusieron en alguna parte?
¿Quién es más loco:
él, tú o yo?
¡Historia de locos!
(Mbol Nang, 2007: 74)

3.1.2.2. El dolor del poeta frente a una sociedad en decadencia.

En sus versos, Mbol Nang subraya la acción devastadora del colonialismo en África, el engaño por los misioneros blancos que enseñaron al continente a «tener fe y esperanza» en el cielo para consolarse « calmar la sed y el hambre » en vez de trabajar. El híbrido vive en una sociedad que ha conocido la colonización, víctima resignada de ella, es caracterizada por la

destrucción, el embrutecimiento de las poblaciones, la ignorancia profunda, el hambre y guerras fratricidas. Ante este paisaje de desolación y muerte, pues una sociedad ignorante no tiene porvenir; el poeta expresa su angustia y su malestar.

Puede suceder que el híbrido se haga un viaje hacia el pasado. Siguen vigentes los acontecimientos históricos del pasado que han sido de gran importancia hasta entonces. Y cuyos daños también son de actualidad. Por eso, el discurso que presenta es sea de reivindicación, sea de lamentación o de denuncia, de los males arraigados en una sociedad que intenta salir de su inmovilismo.

En la literatura postcolonial africana, generalmente, los textos son testigos de los efectos devastadores de la colonización y siempre o de manera regular constituyen una crítica de los daños coloniales en África. El poeta se indigna ante la debilidad de la población, el proceso de asimilación como resultado de la herencia colonia, tal como se puede apreciar en «Nuestro continente»:

Tuvimos la suerte
de nacer en un continente
que sólo mira el cielo
que le enseñaron los misioneros blancos
para tener fe y esperanza
y calmar la sed
y el hambre.
Y consolarse.
Y el hombre
se pregunta por qué
no emborracharse si los demás ya inventaron
el ordenador.
¡Historia de locos!
(Mbol Nang, 2007: 75)

En mismo se dan la ignorancia, la asimilación y la destrucción por el hambre y las guerras fratricidas:

[...]
De ese continente sólo quedan hoy
el hambre, la lengua del colonizador,
su cultura (la del colonizador),
enfermedades antes desconocidas (las nuevas),
las guerras fratricidas...
Tuvimos la suerte de nacer aquí.
¡Historia de locos!
(Mbol Nang, 2007: 75)

La ironía que se nota en la repetición del verso « Tuvimos la suerte de nacer » es un empleo enfático cuyo papel es burlarse de la situación tremenda de que padece la sociedad camerunesa:

Tuvimos la suerte
de nacer en un continente
que sólo mira el cielo
que le enseñaron los misioneros blancos
para tener fe y esperanza
y calmar la sed
y el hambre.
[...]
Tuvimos la suerte de nacer aquí.
¡Historia de locos!

(Mbol Nang, 2007: 75)

La ignorancia y la inconsciencia de la sociedad se observan también en su poema “Nguiniúma” (Mbol Nang, 2007: 76), espacio descrito como un nostálgico paraíso escondido. Representa el mundo de la niñez, de la despreocupación, donde está permitido vivir y soñar desde el lecho de la infancia. Este paraíso aislado representa metafóricamente el periodo de la delicada infancia del poeta. En poema se inscriben la desilusión, el doloroso desengaño de Mbol Nang.

Los efectos negativos de la época colonial, el poeta los presenta en el presente y lo proyecta hacia el porvenir. El poeta nos muestra una generación que asimila a «un barco a la deriva», sin educación, sin instrucción, con hambre y sin porvenir. Eso se ve mediante el uso del léxico propio de la perdición y de la derivación, como demuestra este fragmento:

La Juventud Perdida
Está como un barco a la deriva.
Ya no es el divino tesoro de Rubén Darío.
Ya no sabe si mañana va a comer.
Está sin esperanza alguna.
Todos los horizontes se cierran ante ella.
¿Qué culpa tiene si nació cuando águilas voraces
ya se habían comido el pastel nacional
y se habían limpiado los labios con pañuelos de sangre?
¡Historia de locos! (Mbol Nang, 2007: 77)

El poeta hace también referencia a la depravación de las costumbres. Según él, la miseria está relacionada con el predominio del hambre. La gente está en búsqueda del hambre.

3.2. La poética del exilio en *Equinoccio* y *Mar de ébano* de Nana Tadoun

En el campo literario que hemos elegido la poesía es medio de expresión del dolor existencial del autor. Este dolor se expresa mediante la poética de desorientación, de la huida o del exilio. En la poesía camerunesa en español, el sujeto híbrido intenta vivir en un mundo que constituye la fuente de su zozobra. Primero, el poeta es un exiliado. A pesar de soñar con una cierta felicidad vive en una comunidad extraña respecto a su cultura. En general, experimenta el exilio en un contexto occidental donde presupone hostilidad y desarraigo. El exiliado evoluciona en Occidente, más precisamente en Europa oscila entre varios lugares, prisioneros de su estatuto de exiliado que lleva como una etiqueta en la frente.

3.2.1. La hostilidad del paisaje occidente

El resultado de este sentimiento provoca en el autor un impulso por huir su tierra, buscando el lugar donde puede identificarse con una cultura que se parece a su visión del mundo. De modo general, el hecho de que el poeta se encuentre lejos de su patria estimula en él una tristeza mezclada con añoranzas de su tierra, en un contexto donde las costumbres ajenas a las suyas se entrecrocán, donde la del ambiente rima con el racismo y el desprecio del ser humano a favor del dinero. Ante este paisaje desconocido, el poeta se siente perdido. De ahí, la expresión de su malestar y de su zozobra frente a lo desconocido. En “Recado para los míos” (Metanmo 2007:40) después de hacer elogios del caliente y lluvioso paisaje africano, a esta descripción se yuxtapone la del paisaje frío y triste de Europa:

[...]
Ya saben: no me asusta el purgatorio,
antesala del cielo,

ni me horroriza el calvario,
que a la salvación conduce.
Ningún esfuerzo me da miedo,
cueste lo que costare.
Diles a los míos que aquí el frío pela
pero me calienta su cariño,
que el sol tuesta y me da lo mismo.
No me dirigen la palabra
y me importa un bledo,
que en mi estómago el hambre no cabe,
pues miro hacia África, y me fortalece.
Al que se ríe de mi color yo le sonrío.
Me sacude la tormenta blanca y me vuelvo más negro...
(Metanmo, 2007: 40)

Esta actitud recelosa de los europeos lleva al exiliado experimentar la soledad, manifestando al tiempo, un vivo deseo de integrarse. El poema « Quiero ser », Magnéché Ndé se inscribe en la misma estela quejándose a propósito del paisaje frío? agobiado y aterrador europeo. Como Metanmo, el personaje poemático de “*Quiero ser*” de Celine Magnéché Ndé también evoca el invierno europeo que compara, personificándolo, a « un monstruo estrangulador»:

Quiero ser
Quiero ser como los niños
que no tienen pasado,
este monstruo frío
que nos estrangula, nos ciega y nos impide ser;
ni futuro, esta terrible dama
que nos tiene acobardados.
Quiero ser como ellos
porque sólo gozan del presente.
(Magnéché Ndé, 2007: 63)

En «Los sonadores del piso 4B» de Mahop hace la triste pintura de un vecino solitario que cada noche acaricia con tener amigos. Pero está receloso y desagradable pues no saluda a la gente, tiene como único compañero y amor su perro:

Los sonadores del piso 4B
Cada noche sueñan con tener amigos
pero no saludan ni miran a nadie
cuando cruzan la tierra con la cabeza en la luna

Sus ojos miran sin ver
o quizá no haya nada que ver.
Tal vez seamos transparentes
como los cristales de sus sueños

El señor del piso 4B
no tiene más ojos que por su perro negro

y éste acaba por parecerse
como todos los perros a sus dueños.
Con él camina en silencio.
Con él cruza la tierra con la cabeza
en las nubes de la luna.
En su frente, si se mira de cerca
se ven añejas esperanzas de amistades
harapientas palabras amordazadas,
ardientes cartas sin mandar,
odios amarillos, estrangulados suspiros,
saludos asesinados,
rencores rojos espesa soledades.
(Mahop, 2009: 52-53)

Esta descripción es una imagen fuerte de la soledad y del miedo del poeta. Aquí la soledad viene de la susceptibilidad y de los prejuicios de los europeos. En cuanto a su aprensión se dirige a él mismo, que su exilio le cambia para que adopte la misma actitud fría y sospechosa que los que critican.

3.2.2. La melancolía frente a nuevas costumbres

En efecto, sea en el exilio como en su tierra natal se encuentra frente a una realidad que no le satisfecha, lo que será al origen de su dolor. El poeta camerunés de expresión español, portador de los rasgos híbridos se siente extraño en su propia patria, encarcelado en su cultura como si las paredes de sus costumbres constituirían los límites de su libertad, como si lo ajeno se le parecía más cercano de su visión del mundo; un sentido de ahogo y de incomodidad mezclada al sentido de no proceder a su patria materna. En los antiguos valores las antiguas referencias fallecen. Esto afecta las relaciones entre el poeta y su sociedad. Él cuestiona su herencia familiar o cultural exponiendo al juicio de las nuevas apuestas y de una visión crítica. En vez de encarnar la perfecta guardia de la tradición y de sus valores, el poeta expresa su malestar. Este sentimiento es la razón de su deseo de huir, tiene una fascinación para el Occidente que según él se acerca de su visión. Sin embargo será desilusionado porque va evolucionando en el exilio como un ser desarraigado, despojado de sus costumbres iniciales y fundamentales que constituyen la base o los pilares de su identidad.

El caso que hemos encontrado es el sentimiento de ser quedado de retraso frente a la revolución del mundo. El deseo de quedar apegado al pasado forma parte de la dura lucha diaria del sujeto híbrido. Eso se manifiesta mediante el sentido de perder sus referencias con el cambio brusco y rápido de la sociedad, la asimilación de otros valores que se oponen a los de su cultura. Aquí, el poeta se encuentra frente a situaciones de vida conflictivas respecto a su modo de actuación lo que procede la base de su dolor. En esta especialidad de poesía que hemos elegido, cabe notar que un autor presenta los rasgos de morriña en su poema, se trata de Metanmo que en «Precio de la plata» pinta la sociedad europea llena de vicio, donde predomina el reino absoluto del dinero.

3.2.3. Discriminación y soledad del sujeto lírico

Además de la descripción del hostil paisaje de Europa, los poetas ponen de relieve la actitud religiosa de los europeos, la vida dura caracterizada por «el hambre» y «la tormenta blanca».

[...]
Diles a los míos que aquí el frío pela
pero me calienta su cariño,
que el sol tuesta y me da lo mismo.
No me dirigen la palabra
y me importa un bledo,
que en mi estómago el hambre no cabe,
pues miro hacia África, y me fortalece.
Al que se ríe de mi color yo le sonrío.
Me sacude la tormenta blanca y me vuelvo más negro...
(Metanmo, 2007: 40)

3.2.3. El despojo del híbrido

à vrai dire
J'ai le sentiment que j'ai perdu quelque chose :
une clef la clef
ou que je suis quelque chose de perdu
rejeté, forjeté au juste par quels ancêtres ?
inutile d'accuser la dérive génétique
vaille que vaille la trouvaille
(Césaire, 1982 : 34-35)

El poeta tiene consciencia de haber perdido todo. Su vacío original manifestado por la ruptura irreversible con su pasado, constituye el inicio de su tortura y con la ruptura, surge también el rompimiento con su identidad inicial. Resulta ahora una herida profunda de que padece el poeta. Por eso, el estilo aparece como herencia de un mundo desaparecido que trata de transmitir una visión auténtica de la visión del poeta. En la lírica de Mbol Nang se evoca de manera larga la pérdida de la visión anterior, sus valores, su cultura y su tradición. El pasaje de la época colonial constituye el periodo de despojo político, social y económico de la sociedad camerunesa y a pesar de las independencias, no llegaron a cambiar de estatuto por su parte es miserable. Florece también el rechazo de lo moderno y de lo que se le parece improcedente a la cultura local.

En resumen, se puede decir que el poeta camerunés se siente desorientado en su ambiente original. Esto se manifiesta por el hecho de que el sujeto híbrido se siente oprimido en su tierra natal como si fuera un preso en su propia tierra. Por eso, adopta varias posturas: sea de crítica acerba como hace de Magnéché Ndé que habla de manera áspera refiriéndose al retraso de su sociedad debido a la tradición; sea de ironía presente en los poemas de Mbol Nang; presenta de manera burlesca la herencia colonial, el dolor de una sociedad débil que espera vencer el hambre cruzándose los brazos y mirando al cielo en vez de trabajar. En *Horizontales*, Nana propone viajar a Occidente, un prudente acercamiento de la sabiduría occidental con el objetivo de volver más tarde al país natal para construirse un “paraíso” desde la perspectiva patriótica. El viaje es la metáfora del crecimiento y el retorno la negación de la alienación cultural, pero no el rechazo de una civilización europea que describe a veces de forma eufórica. Ese dinamismo de ida / vuelta o exilio/retorno simbolizada por la golondrina, se da en el fragmento que aparece en la cuarta de cubierta de *Horizontales*:

Dans l’horizon de la poésie unie et uniforme de Guy Merlin Nana Tadoun, il ya a la monotonie d’un quotidien pareil à un fleuve et l’espoir d’une jeunesse qui doit pacifiquement lutter pour prendre son envol. et qu’importe si la colombe devra traverser monts et mers pour puisque l’essentiel est de revenir à la ligne de départ, comme l’hirondelle au soir. (Nana Tadoun, 2005)

Capítulo 4: la búsqueda de identidad: entre mito y obsesiones utópicas

El presente capítulo tiene como meta matriz examinar lo inconsciente en la poesía camerunesa de habla hispanica. Trataremos de probar cómo a partir de versos libres los poetas alcanzan su inspiración lírica mediante una poética particular. Esta iluminación remite a un intento de volver de manera inconsciente hacia el origen disoluto o a la base cultural perdida, hacia lo que puede caracterizar al sujeto lírico ante todo como africano, luego como bantú y por fin como camerunés. A estos discursos en las que se superponen perspectivas hundidas se diseñan comparaciones, metáforas y anáforas que en lo inconsciente, faciliten un enlace a la ambigüedad desarrollada en los precedentes capítulos. Hace falta mencionar que no se puede cerrar este estudio sin mostrar el aporte didáctico de esta labor en la comunidad educativa, tanto al nivel lingüístico como al nivel sociocultural.

4.1. Lectura psicocrítica de la identidad: entre realidad y fascinación utópica

Después de superponer algunas muestras sacadas de los poemarios de nuestra elección, expondremos lo subconsciente del sujeto lírico híbrido. Así pues en este capítulo, pues, recurriremos a la psicocrítica, método acuñado por Charles Mauron en *Des métaphores obsédantes au mythe personnel* (1963). La psicocrítica se propone adentrarse en la visión o en la estructura profunda de los textos para desvelar lo impalpable, lo que, desde la superficie, está oculto. A este propósito, Mauron la define como :

Cette technique qui cherche le rêve profond, sous l'élaboration qui le cache au regard le plus lucide. Elle cherche les associations d'idées involontaires sous les structures voulues du texte. Sa technique doit provisoirement annuler les secondes pour qu'apparaissent les premières (Mauron, 1963:23).

Cada obra lleva un contenido latente que de manera inconsciente orienta las inspiraciones del poeta a pesar de que escribe en plena consciencia. Esta dimensión

inconsciente la podemos descubrir merced a una superposición de diferentes poemarios de dichos autores, lo que nos permite entender mejor el pensamiento de éste.

Ya hemos subrayado una algunos elementos a la cultura híbrida inherentes a partir de elementos africanistas que hemos destacado tras el estudio etnográfico hecho en el capítulo dos. Cabe notar el paralelismo que aparece entre las estructuras íntimas perceptibles en el texto y la fusión de elementos utópicos frecuentes en los textos. Por eso, hemos juzgado adecuado convocar una técnica que corresponde al estudio de estructuras automáticas. El método psicocrítico nos permite desvelar lo inconsciente o lo imperceptible para la cimentación del mito personal.

Entonces, haremos un inventario de palabras o expresiones que, de manera acumulada, formalizan los fantasmas del sujeto lírico híbrido camerunés. A través de dichos fantasmas, desvelaremos la red de asociación alrededor de la cual se estructura la obra. A este propósito, vamos a sacar de cada poema elegido «las expresiones que apuntará los procesos inconscientes, estudiando las formas, la evolución, y tratando de reunirles los resultados aqueridos» (1963: 25). La psicocrítica en el borrador de trabajo nos ha permitido descubrir en el *Equinoccio* (2007), una red de asociaciones obsesivas que, tras muchas superposiciones, nos revela la presencia de un mito personal propio del poeta y prosista camerunés. Así, vamos a hacer primero un breve resumen de estas obras con el fin de tener una idea clara del contenido de cada una de ellas. En segundo lugar, iremos resaltando en ellas el léxico recurrente que permita elaborar la red de asociación que guía el *surmoi* del escritor. Estas repeticiones constituyen la base del mito personal. Convocar la vida social y familiar del escritor permite tener más informaciones sobre la formación de su personalidad inconsciente. A este respecto, es justa la afirmación de Lucien Goldmann cuando dice: «une œuvre ne reçoit sa véritable signification que lorsqu'elle est intégrée à l'ensemble d'une vie.» (Goldmann, 1966: 7)

A partir de estas aclaraciones notamos analogías entre los distintos textos, semejanzas imperceptibles cuando se hace una estructura superficial. La yuxtaposición de estos poemas

deja brotar redes de asociaciones que traducen la fascinación de cada uno de estos. Dichas redes, nos informan sobre las preocupaciones de los escritores, sobre lo que puede provocar en ellos una preocupación inconsciente; y pueden explicar manifiestamente su *mythe personnel* (Mauron, 1963). El resultado del fantasma del autor será perceptible en los presupuestos que se encuentran en su obra.

4.1.1. Superposición y análisis de algunos poemas

En este apartado, iniciaremos la superposición de algunos poemas sacados del antología *Equinoccio* (V.V.A.A:2007), *Horizontales* (Nana Tadoun: 2005), *Mar de ébano* y por mera razón de reunir bajo el principal modo de estilización anafórica de la identidad africana, paraíso utópico de la reconstrucción identitaria emblema alegórico de su bienestar; es lo que testimonia el trozo siguiente:

¿Quién soy yo? ¿Quién iba a ser?
¿No ve usted lo negro soy?
Negro, lo que se llama negro
negro de las cálidas arenas
negro del polvo granate,
negro de los tupidos bosques,
hijo del África negra y profunda,
negro los cuatro costados,
por la gracia de Dios negro,
negro excepto de pecho.
¿Moreno? ¡Menudo disparate!
yo soy nada menos
que el ébano de nuestras selvas.(Metanmo, 2007: 35-36)

En esta tarea vamos a superponer respectivamente los textos de Metanmo, de Mol Nang y Nana Tadoun. Pero conviene ante todo, resumir aquellos que son demasiado largos como «Recado para los míos» y «ópera en los trópicos de Metanmo».

4.1.1.1. Resumen de «Recado para los míos» y «Ópera en los trópicos» de Metanmo

El poema “Recado para los míos” (Metanmo, 2007:39-40) es un intento comunicacional del poeta con su familia africana. Aquí, el personaje lírico observa un bello

pajarito polícromo, que le recuerda su tierra natal. Se dirige sin mediación al pajarito polícromo pidiéndolo que, en cuanto buenísimo ángel, lo lleve un mensaje en su pico para la familia africana a través de las tempestades, las lluvias tropicales. El ave debe atravesar el largo desierto del Sahara para traer alivio y consuelo a su familia. Para que alcance su misión, ruega al espíritu de sus antepasados para que el pajarito no se cruce con ningún pirata. Hasta que llegue en su caliente África, no debe descansar hasta ver el paisaje melancólico con «choza todo cariño » que esconde su tesoro, lleno de esperanza, un paraíso montañoso y verdugo. El mensaje para toda comarca precisa esto: «su hijo está fenomenal -gracias a nuestros dioses-» y su felicidad está en manos de la salud del bienestar de sus hermanos. Para que dejen de inquietarse, pues se acerca «la fértil tierra sembrada/ con la llaga de mi ausencia y el agua de sus sudores». El sujeto quiere asegurarles de su perseverancia frente al frío de España que pela, al sol que tuesta, a la hostilidad el desprecio de la gente, al hambre en su estómago y sobre todo al racismo. Pero lo que le fortalece el recuerdo del su cariño, de África, el orgullo de sus orígenes.

En cuanto a “Ópera en los trópicos” (Metanmo, 2007:43-45), expresa el disgusto respecto al dominio demoníaco del dinero. Según Metanmo, se asimila a una sacudida diabólica que le horroriza. Subraya así su asco y su ahogo frente a una sociedad desenfrenada y artificial en la que vive, cautivo del individualismo. Esta sociedad representa el espectro de una África atraída por el engaño del materialismo. Metanmo expone su odio ante la cárcel en la que se halla. Rechaza la imagen de esta África facticia presentada en las películas, un «monstruo del espectáculo y del engaño», tiene nostalgia de la «África polvorienta» y virgen e íntegra de sus antepasados:

[...]
con tatuaje y superstición
África aséptica y sin sobornos,
África inmaculada y cortés,
que tenía fe y creía en el más allá,
África de tratos humanos, libre de dineros...
[...] (Metanmo, 2007:43-45)

Quisiera volver a la antigua África llena de valores morales misteriosa, intuitiva y rica, llena de sabiduría, de leyenda, parábolas y proverbios, con un paisaje maravilloso de

presuntuosas montañas, bosques densos y «cabañas de *potopoto*». Revive los cantos de « hermanas-niñeras» que entonaban « *ngua*» con voz angélica. El poeta habla de una tierra «*selvática pero no salvaje. Paraíso perdido de la sabiduría,*» solidaria y hospitalaria.

4.1.1.2. Superposición de “¿Quién es más loco?”, “Nguiniúmá” de Mol Nang y de “No hay ida sin regreso” y “Mispa” de Nana Tadoun

Aquí se tendrá en cuenta poemas de Mbol Nang y de Nana Tadoun para tener una visión más amplia de nuestro campo de investigación. Se trata de “¿Quién es más loco?” y “Nguiniúmá” de Mol Nang sacado de la antología *Equinoccio* y de “No hay ida sin regreso” y “Árboles donde apoyar el alma” de Nana Tadoun. Empezamos por Mbol Nang:

Quién es más loco
¿Es realmente loco el loco aquel?
¿Quién es más loco: el que anda descalzo
y desnudo por el caliente asfalto
o quien pierde el sueño
por querer acumular riquezas?
¿Quién es más loco:
el loco de la Poste Centrale
o el que anda desnudo a medianoche
porque se lo impusieron en alguna parte?
¿Quién es más loco:
él, tú o yo
¡historia de locos! (Mbol Nang, 2007:74)

El poeta presenta dos variedades de locura: una inocente que llega de manera natural como la del «loco de la Poste Centrale» y otra inmoral que esconde terribles vicios el enriquecimiento, el deseo de recolectar fortunas. Este poema deplora el materialismo de la sociedad en la que vive Mol Nang. Por otra parte, el poema “Nguiniúmá” es el melancólico recuerdo de la infancia del poeta, bañado en la inocencia de un paraíso efímero de solidaridad y de sinceridad inconsciente del mundo exterior. Retóricamente hablado, la belleza de este pueblo se ve la ilustra el uso de la adjetivación (verde, alegre, dulce). El uso repetitivo del adjetivo posesivo « mi» traduce el telurismo del poeta el amor a la naturaleza campestre y su patriotismo. Esta hermosura de su tierra, se evoca primero a través de su comparación con un nido de golondrina.

Nguiniúmá
Al igual que un nido de golondrina
Nguiniúmá es rodeado de un follaje
siempre verde.
Mi tierra, tierra mía,
donde transcurrió una infancia
a veces alegre, a veces triste.
Pero una infancia, en un patio
común donde todo era armonía,
solidaridad, naturalidad;
un patio grande, común,
donde jóvenes descalzos,
sin calzoncillos, inocentes,
ignoraban que el porvenir
no se limita a la tierra natal.
Nadie sabía que existen
otros horizontes
con otra gente, de otro color,
con otros idiomas,
tú oírás comida.
Todo fue dulce desengaño.
¡historia de locos!
(Mbol Nang, 2007: 76)

Los poemas de Nana Tadoun pertenecen respectivamente a *Mar de ébano* y *Horizontales*. Empezaremos por “*No hay ida sin regreso*”:

No hay ida sin regreso

A una lectora, por su poema.

Aún recuerdo, querida Mónica,
que el regreso es parte de la ida.
No hay ida sin regreso.
El regreso es dulce y amargo
por todo lo que dejaste atrás,
por ese mar oscuro y ese cielo de plomo,
por esas colinas de verde intenso
y por las islas y magnánimas vidas
que se agitan en su interior.
Yaundé, Yaundé... Suena a conjuro mágico,
a invocación misteriosa. Yaundé...
Quién sabe, quién sabe si de repetir
su nombre se cumplirá el deseo
de una nueva ida
(Nana Tadoun, 2014:2)

“No hay ida sin regreso” es una selección de versos dirigidos una tal Mónica. El poema habla de un posible regreso al terruño. Es un retorno suave pero a la vez áspero. Expresa su oscilación entre el triste y oscuro Occidente y la vigorosa tierra de sus orígenes « con colinas de verde intenso/ y por las islas y magnánimas vidas/que se agitan en su interior. » Se refiere a Yaundé, palabra que tintinea como un maravilloso encanto, una sibilina llamada que busca

satisfacer la avidez de su regreso a África. Pero en realidad, visto al revés, el poema habla de regreso a España de Mónica, que habría vivido en Camerún, trabajando como “cooperante”. El poeta se proyecta en su dolor pues está a punto de dejar una tierra ajena y querida, como el poeta le dejará más tarde España para salvarse de la alienación.

Mispa

Ya sabe que me pregunto si es polvo
todo lo que se dice o cuenta
Amada, el tiempo ya se aproxima
y tengo que llevarte en mis rimas.
Sé a ciencia cierta tu amor sin fronteras.
Sé a ciencia cierta las fronteras del amor.
Me ira con el hueco de tu recuerdo.
Me iré, me iré con todo en la maleta:
Fragancia amena de tu presencia africana.

(Nana Tadoun, 2007: 24)

4.1.2. Análisis de las estructuras inconscientes de los textos

Después de esta superposición cabe notar el empleo retórico del lenguaje relacionado con lo imaginario. Este imaginario toma raíces En el uso de la prosopopeya como técnica estética. El uso extenso de la prosopopeya traduce el deseo de personalización de lo inanimado. En “Recado para los míos” Metanmo toma la imagen de un «pajarito polícromo» convertido en mensajero de noticia llena de esperanza y de consuelo. Se pinta así una imagen fuerte que hemos presentado en el precedente capítulo. El uso del «pajarito polícromo» demuestra la incapacidad del poeta a retornar a su tierra natal. La metáfora del pajarito es el deseo de comunicar con su familia, asegurarle su «bienestar porque de su bienestar depende su propia salud» y a pesar de las hostilidades que encuentra, se vuelve cada vez más fuerte, orgulloso de ser oriundo de África, cada vez más celoso de sus orígenes, de su tierra y del color de su piel.

Otra técnica estética empleada de manera generosa es la alegoría que consiste en hablar un ser ausente. Nana Tadoun siempre en la mayor parte de sus versos se dirige a personajes que no son presentes. Sea Mispa o Mónica o cualquier destinatario cuya presencia

se marca por el pronombre personal «tú» y sus corolarios; éstos no son físicamente presentes pero invaden o perturben a la tranquilidad del poeta. El uso de la alegoría en el poema Mispa, recuerda el amor que el poeta está a punto de dejar, de abandonar y como precisa Nana Tadoun en una nota a pie de página, «Mispa es mucho más que una palabra»; pues una relevante carga semántica, una honda connotación amorosa. Ella es portadora del carácter que impide la separación despedida total y sincera con sus raíces africanas. El uso de la segunda persona del singular es predominante en este poema, pone de relieve el empleo alegórico del personaje Mispa a quien el poeta se dirige con el fin de guardar este amor y con miedo de perderlo. Por eso, procura llevarlo en sus maletas, llevar consigo una « fragancia amena». Pero ya sabemos que todo perfume tiene duración limitada; pues se atenúa a medida que pasa el tiempo. De ahí, la principal preocupación del poeta: el olvido del poeta por Mispa y el olvido de Mispa por el poeta.

Mispa aquí puede, en sentido más amplio, a la metáfora de su amor por su tierra, su familia que el poeta está a punto de abandonar. La anáfora «sé a ciencia cierta » es una estructura que anuncia una ambigüedad, que traza los límites o « fronteras del amor». Al tiempo que expresa su potencia, porque es posible que perdure este amor hasta su regreso a Camerún.

Hablando del uso metafórico como modo de estilización de la obsesión por sus raíces, podemos afirmar que es la base estilística sobre la que descansan las diversas inspiraciones de los poetas cameruneses de expresión española. El empleo reiterativo de palabras o expresiones u oraciones dentro de un texto marca el énfasis sobre la idea que se quiere poner en relieve. De este juego de palabras no se alejan Metanmo y Mol Nang. El poema “Ópera en los trópicos” de Metanmo y “Nguiniúmá” de Mbol Nang son ejemplos patentes.

La predominancia intensa del uso anafórico en “Opera en los trópicos” nos hace pensar en la un niño caprichoso que reivindica insistentemente un caramelo. El capricho aquí, consiste en volver a un continente auténtico, y sabio, lleno de cantos angélicos, de bailes y leyendas, de cuentos y paisajes idílicos y acogedores. El deseo engendra la anáfora «Quiero a

mi África » con la que el poeta reivindica un regreso a las costumbres locales de África; costumbres que están cambiando en favor del vicio en boga en por un mundo facticio, egoísta y engañador. En cuanto al poema “Nguiniúmá” de Mbol Nang es la pintura dolorosa de lo que ha sido de su tierra natal su metamorfosis figura rompe la « solidaridad» y la « naturalidad» del pasado. Curiosamente en “Mispa” ya no se trata de la española, sino del poeta africano que está e a punto de iniciar su viaje. El poeta muestra que se trata de una autobiografía ya que su mujer se llama así. El viaje supone que como en “No hay ida sin regreso” una oscilación entre la alegría y la pena, el amor y la distancia, el miedo a cambiar, a perder su autenticidad.

4.1.3. Censo de las distintas redes asociativas y el mito personal

En este apartado, vamos a sacar de aquella poesía las distintas redes asociativas que nos ayudarán en la construcción del mito personal. Y después de esta tarea, trataremos de reconstituir el mito personal del sujeto lírico camerunés hispanohablante.

Para resaltar la génesis del mito personal, conviene ante todo subrayar las distintas redes asociativas que se encuentra en los textos. Cuando superponemos estos poemas aparecen, de inmediato, elementos que podemos reunir asociar según la temática. Eso se manifiesta dentro de las siguientes redes asociativas:

Paisaje: las lluvias tropicales, Sáhara, África, tierra mía, el paraíso de una montaña verdosa, Nguiniúmá, mi tierra, la Poste Centrale, Yaundé; África de ufanas montañas, bosques laberínticos, cabañas de *potopoto* y nipa pigmeo de la selva profunda, bororo, África de bambú, balafón graneros atestados, cacahuetes, maíz, semillas.

Los valores morales: inocente, primitiva genuina, aséptica, sin sobornos, inmaculada y cortés, enigmática e intuitiva, parabólica y proverbial, misteriosa, insondable, solidaria, hospitalaria, adorables abuelitas.

Tradicón y costumbres: inocente, primitiva, genuina, tatuaje, superstición, tenía fe, creía,

proverbial, mágicas, cortés, lágrimas copiosas, risas, echan de menos, hospitalaria, que tenía fe y creía en el más allá.

Globalización: la plata, mundo facticio, ciudad de vicio, desvergüenza, engaño, egoísmo.

Historia: tratos humanos.

Dividido entre tradición y modernidad, entre cultura local y herencia ajena, entre los daños de la modernidad y de la historia colonial, el poeta camerunés trata de reconstituir su verdadera identidad, es decir la identidad africana bantú y, singularmente, la identidad camerunesa a través de las tierras y las lenguas evocadas. Por los poetas. Todo ello se hace mediante la toponimia, la onomástica, la lingüística y los elementos culturales.

4.1.4. El mito personal: la rehabilitación de la identidad perdida

De manera inconsciente, la preocupación por la identidad se nota en la casi totalidad de los textos analizados. Se materializa por la aspiración hacia una búsqueda de las raíces propias tras la toponimia, la onomástica, las lenguas u otros elementos culturales. En un intento de reconstrucción del mito personal que nos incumbe, cabe notar la intención cada vez más fuerte de recuperación de una identidad perdida. La evocación de los diferentes lugares y de los paisajes por parte de los poetas es una prueba de su fascinación en cuanto a rehabilitación de sus orígenes. Que sea a través la descripción de un continente África lluvioso o desértico a través de la mención del Sáhara, los poetas tratan de volver a sus versos tierra mía, a lo que Metanmo y Mbol Nang califica como un *paraíso*. La evocación de espacios conocidos como Nguiniúmá, la Poste Centrale, Yaundé hace muestra de un apego al terruño.

El uso de la onomástica también es una técnica de reapropiación. Se ve con la presencia los nombres apellido relacionado con la cultura camerunesa; se trata por de *Mispa* en los poemas de Nana Tadoun, de «*Fokou*», en los de Magnéché Ndé o de «*Atan-Añin*» en los de Metanmo. También aparecen en los poemas nombres o expresiones comunes pero que

se relaciona con África, con la cultura camerunesa. destacamos algunos de ellos: «potopoto», «pigmeo», «bororo», «balafón», «camerunerías», «africanerías», «bantuísmos», «papaito». De estos componentes antroponímicos y antropológicos se añaden otros elementos culturales. Son predominantes nociones a través de las cuales son predominantes y constituyen por la literatura híbrida las nociones a través de que los poetas intentan resistir al imperialismo evidente de la cultura occidental y testifican su identidad, su ipseidad africana. Se trata de los sustratos que hemos mencionado en los apartados anteriores: la tradición, las costumbres y las lenguas locales.

4.1.5. Breve biografía de los distintos poetas

Siguiendo la metodología anteriormente hemos de recordar que en este apartado no se trata de hacer el recordatorio de la biografía exhaustiva de los autores del autor sino que nos serviremos de algunos detalles de su vida para comprender mejor y explicar las conocidas redes asociativas y significativas destacadas en las secciones precedentes. A este respecto, dice Charles Mauron:

L'idée du mythe personnel, qui veut exprimer la constance et la cohérence structurée d'un certain groupe de processus inconscients structurés (...) attribue à chaque élément du mythe et à son ensemble une genèse et une évolution vécue ; ce qui ne signifie pas « biographie » au sens où l'on entend d'ordinaire ce mot. Les processus inconscients d'un individu humain, dépendants dans une certaine mesure, et à travers' des ressentiments compliqués, des événements de son existence. Dans la mesure encore (apparemment très grande), où la vie imaginative dépend à son tour des processus inconscients, elle est fonction des événements biographiques (1963:211).

Se trata en esta parte de recorrer toda la vida de los poetas. Nuestra intención es hacer indagaciones sobre lo que en su vida personal influenció el inconsciente a la hora de producir sus versos. Para esta tarea, nos basaremos en las informaciones procedentes de la antología *Equinoccio*.

4.1.5.1. Biografía de Germain Metanmo

Metanmo nació el 1 de marzo de 1953 en Bafou, pequeño pueblo de la localidad de Dschang en la región del Oeste Camerún. Cursó el bachillerato en el colegio católico “Saint Laurence” de Bafou, antes de marcharse a Yaúnde para continuar con los estudios. Luego, se licenció en letras bilingües por la universidad de Yaundé. En este momento, es catedrático de traducción en las universidades de Yaundé I y de Dschang y en la Escuela Normal Superior de Yaundé. Ha escrito narrativa como *El hijo varón*, *Cajón de sastre* y *Álbum familiar*; y poesías. Ha obtenido premios literarios en concursos organizados por la Embajada de España en Yaundé.

4.1.5.2. Biografía de Mbol Nang

Nació el 2 de diciembre de 1953 en Nguimiouma, un pueblo de la región del centro Camerún. Estudió Filología española en la universidad de Yaundé, donde obtuvo su licenciatura. Posteriormente, realizó el DEA en letras Hispánicas en la universidad de Toulouse-I Mirail (Francia) y se doctoró en filología española por la universidad complutense de Madrid. Actualmente, es catedrático de literatura española, hispanoamericana e hispano negro africana en la universidad de Yaundé I y la Escuela Normal Superior de Yaundé, profesor asociado en las universidades de Dschang y Duala. Crítica literaria y conferenciante, colabora habitualmente en revistas científicas internacionales de renombre.

4.1.5.3. Biografía de Celine Clemence Magniéché Ndé

Nació el 22 de octubre 1967 en Dschang, una ciudad de la región del Oeste Camerún. Tras licenciarse en Camerún, se doctoró en filología hispánica por universidad de Zaragoza. Es especialista en literatura oral africana. Ha trabajado como profesora de lengua y literatura españolas en la universidad de Dschang. Trabajó también como responsable de un

programa de transformación social en el distrito de Penka Michel, en el Oeste Camerún. Ha publicado numerosos artículos en revistas científicas y universitarias de España, Portugal y Camerún. En 2004, publicó en España una antología de cuentos orales africanos titulada ¿verdad que esto ocurrió? Tiene novelas inéditas como las luciérnagas de la noche, tengo nombre y Apellido y noche vieja.

4.1.5.4. Biografía de Guy Merlin Nana Tadoun

En el más joven de los escritores cameruneses en español. Nació el 6 de 1974 en Ndoungué, una localidad de la región de litoral (Camerún). Cursó la licenciatura en Estudios hispánicos por la universidad de Yaundé 1. Fue secretario del centre cultural de la Embajada de España en Yaundé, donde también impartió clases de español y promovió actividades teatrales. Se doctoró por la universidad de Salamanca. Es miembro de "la ronde des poètes du Cameroun" Entre 1997 y 2002 ganó 15 premios de literatura. Su obra *Brisa Africana* quedó entre las diez finalistas del XXIV concurso Mundial Fernando rielo de poesía Mística. Escritor en francés y en español, ha publicado dos poemarios: *Poésie du Poème* (2002), que consta de treinta y cuatro sonetos en francés; y *horizontales* (2005), colección de sesenta poemas escritos en francés y en español. Tiene inéditos diversos poemarios (*Brisa Africana, Flores de Febrero; Incansablemente contigo. Memoria del oído; Amanecer Ecuatorial ; De tanto quererte atardece tarde ; soledad nutrida; Navidades; Poemas Peregrinos*) ; relatos (*Camerunerías ; El oro de mi terruño; Diario de un poli en una colonia de África*) y dos novelas (*Amores fusilados y rumbo a Melilla*).

4.2. La dimensión socio-didáctica del trabajo

En este apartado, hablaremos de la importancia de esta modesta investigación en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Como se trata de una tesina hecha en el marco de la adquisición del diploma de profesor de enseñanza general, tenemos que señalar su impacto

didáctico pedagógico. Desde luego, contestaremos estas preguntas, ¿Por qué hablar del hibridismo y de la búsqueda de identidad en un trabajo como éste? ¿Cuáles son las aportaciones didácticas del estudio de la poesía camerunesa de expresión española? En efecto, el hecho de elegir las dos tendencias es patente, ya que los países del continente africano tienen casi el mismo pasado: la colonización europea, y tiene y que la poetas de dicha literatura tienen muchos temas semejantes. Así pues, para realizar los aportes didácticos de nuestro trabajo desde los ámbitos históricos y culturales, tendremos en cuenta los tres polos del triángulo didáctico: el objeto disciplinar, el docente y el alumno.

Por lo que se refiere al aspecto histórico, este trabajo permite cuestionar sobre los motivos que justifican la práctica de esta tendencia literaria. El hibridismo y la cuestión identitaria forman parte de las nuevas preocupaciones educativas, según la ley de orientación 98 de (N°98/004 de 14 de abril de 1996) en Camerún. Esta ley estipula que la educación debe formar a individuos que estén ante todo arraigados en su cultura y luego abiertos al mundo exterior. El hibridismo permite al alumno reconocer cual es de verdad la realidad del contexto en la que vive. La cuestión de “identidad africana” forma parte del programa del séptimo curso de bachillerato en cuanto a la clase de civilización titulada *las relaciones entre España y África*. Refiriéndose al hibridismo, cabe decir que es menos conocido en el marco del proceso enseñanza-aprendizaje del español en Camerún; y aprovechamos en este espacio para sugerir a toda la comunidad educativa que se tenga en cuenta el estudio o la lectura a la poesía camerunesa de expresión española desde el primer curso de bachillerato porque la poesía la saben cantar los jóvenes; y leerla en español los llevará a entender que escribir en otras lenguas es posible y es una oportunidad para abrirse al mundo. Este trabajo tiene como los motivos dar a los alumnos muchas informaciones sobre la riqueza del hibridismo, movimiento creado para rehabilitar la imagen del sujeto poscolonial. Debemos enseñarles también que el hibridismo es un movimiento ambiguo pero es de actualidad. Facilitar dentro de la ambigüedad que supone la hibridez el culto de su orgullo nacional, el asumir sin complejo al color de la piel.

En cuanto a la cultura, tenemos que decir que estamos en un contexto en que nuestro país atraviesa un período de crisis cultural. Así, los alumnos conocer su pasado culturas con el fin de poder afirmarse como sujetos culturales; lo que pasa inevitablemente por la enseñanza y la promoción de los valores culturales.

De las obras que hemos estudiado, se deduce que en su escritura que, los poetas cameruneses hispano hablantes manifiestan su hibridez, reivindican y valorizan su idiosincrasia, considerada como un vector de desarrollo sociocultural didáctico.

4.2.1. La lengua

Verdadero vector de la cultura de un pueblo, los poemarios analizados nos muestran como las lenguas maternas deben ocupar un sitio capital en nuestras sociedades. En efecto, notamos que los poemas como “Num lem nsi” ponen de relieve los valores de las lenguas locales. Lo que interpela todos los pueblos que tienen lenguas coloniales a salvaguardar sus lenguas locales. Claro que parece de ventajosa hablar varias lenguas pero el hecho de dominar las lenguas locales supone la emancipación y la afirmación cultural para un pueblo. Como decía el antropólogo camerunés Médard Nono Ndefo citado por Edmond Kamguia K. en la revista “la nouvelle expression” de 30 marzo de 2010, cuando declara: «La langue maternelle nous sort de l’obscurantisme de la domination étrangère, nous permet de mieux comprendre le monde et peut favoriser notre progrès et notre développement dans tous les domaines».

En el caso preciso de Camerún, este trabajo es un apoyo, ya que el gobierno ha promovido y va la enseñanza de las lenguas y culturas camerunesas formando docentes especializados en este dominio. Para alcanzar esta meta porvenir de nuestro país, es importante la contribución de todos. Así pues, la concientización y la sensibilización deben ser las armas adecuadas en este proceso de enseñanza de las lenguas maternas. Sabemos que el dominio de nuestras lenguas puede evitar el desarraigo y la aculturación de los jóvenes, y puede hacer que estén orgullosos de su patrimonio cultural o inmaterial. Puede facilitar un

mejor aprecio mutuo por el conocimiento de la herencia común, lo que acelerará la integración nacional e internacional; de ahí la utilidad del estudio de la poesía camerunesa de expresión española, en la que los poetas llaman la atención sobre la valorización e integración de las lenguas maternas.

4.2.2. Las costumbres

Como queda mencionado en el capítulo anterior, los sujetos líricos valorizan las costumbres locales. Los casos precisos son la evocación de los valores tradicionales como la hospitalidad, los cantos de « *ngua* » en “*Ópera en los trópicos*” señala el *modus vivendi* bamiléké, así como la evocación de las leyendas del liebre y de la tortuga, célebre leyenda africana. Con esto, la comunidad educativa, debe imitando a estos autores, a estos autores valorar cada vez más las costumbres y los rituales cameruneses en los institutos. En efecto, los alumnos deben ser verdaderos sujetos culturales. Significa que deben ser capaces de describir los modos de vida de sus pueblos, la relación entre el hombre y la naturaleza, la celebración de la boda la autoestima, el mantenimiento de la autenticidad, símbolo de la verdadera libertad e integración nacional.

CONCLUSIÓN GENERAL

Cabe recordar que esta investigación tiene como tema *Aproximación a la poesía hispanocamerunesa: del hibridismo a la búsqueda de identidad*. El objetivo ha sido mostrado, a través de un movimiento que va precisamente del hibridismo a la búsqueda de la identidad, que los poetas cameruneses de expresión española en sus creaciones presentan un fuerte carácter común relacionado al hibridismo, al dolor de vivir en un mundo que les rechaza o que ellos mismos rechazan. Eso les lleva a querer reconquistar una identidad perdida a causa de las contingencias histórico-coloniales. De ahí, la valorización de la cultura diversificada de Camerún, imagen de su apego a la tierra matricial frente al menosprecio o las ilusiones del mundo occidental. Hemos dividido el trabajo en cuatro capítulos:

El primer capítulo se ha dedicado a aclaraciones teóricas para una posterior y modesta demostración en el trabajo. El acercamiento conceptual nos ha permitido saber que el hibridismo esté basado en un discurso antagónico que estorba la idea misma de una civilización dominante con cánones únicos. Se analiza la combinación como signo del resultado del proceso colonial y estratégico de dominación tras la negación o la segregación identitaria. En cuanto a los datos histórico-culturales, hemos hecho constar que todo parte del periodo colonial durante el cual los africanos y los indios sufrieron la asimilación, la aculturación y la deshumanización por parte de los blancos cuyo deseo de dominar se basaba sobre teorías como las de Charles Darwin. Hasta hoy en día toma sus raíces del mestizaje de culturas merced a las relaciones diplomáticas, la globalización y el neocolonialismo en el que aún se percibe la voluntad de explotar a los antiguos pueblos indígenas, por los occidentales. Se los consideran como seres inferiores, condenados a la servidumbre, a la marginación. Lo que acarreó levantamientos y reacciones con movimiento como la Negritud, por parte de los negros que quisieron mostrar al mundo entero que son humanos emancipados, dotados de gnosis, de juicio y valores capaces de facilitar su inserción social. Más de cincuenta años después de los daños políticos, económicos y culturales, la literatura poscolonial sigue

presentando los daños de esta explotación y de la llamada modernización que, de manera inconsciente, provocan en los escritores de las antiguas colonias una frustración respecto a la cuestión de su identidad cultural. Identidad perdida a lo largo de las distintas colonizaciones; de ahí, el nacimiento de tendencias relacionadas a la rehabilitación de la misma.

Con este capítulo titulado “Pertinencia de la etnocrítica y de la psicocrítica respecto al tema” confirmamos que el empleo de la etnocrítica y de la psicocrítica facilita la comprensión de nuestro tema. Así se ve la pertinencia de la etnocrítica y de la psicocrítica en el análisis del hibridismo y de la preocupación identitaria.

De lo que precede, se destaca la influencia del primer capítulo en el análisis de nuestro tema de investigación basado en el estudio comparativo del hibridismo y de la búsqueda de identidad en la poesía camerunesa de expresión española. Pero antes de abarcar este enfoque de nuestro trabajo, nos hemos dedicado en el segundo capítulo al estudio de unos fenómenos lingüísticos y al análisis etnocrítico con el fin de sentar mejor el fundamento de nuestra reflexión.

De este capítulo titulado “El hibridismo en la poesía camerunesa de expresión española”, destaca el bilingüismo en *Monólogo de Adán* de Mahop Mâ Mahop y *Horizontales* de Nana Tadoun. Implica el dominio tanto del idioma francés como del español. Para Mahop Mâ Mahop, el bilingüismo se traduce tras la traducción al francés de sus poemas inicialmente escritos en español. En cuanto a Nana Tadoun, manifiesta su biculturalidad dentro de la oscilación entre poemas independientes escritos en dos lenguas: el francés y el español. Hay otro fenómeno conocido como la alternancia de código. En la poesía camerunesa de habla hispana, se introducen dentro de un poema en francés, el inglés y las lenguas maternas. En *Equinoccio* (2007) entre los poemas que ponen de relieve el paso de una lengua a otra, destacan principalmente dos autores: Celine Clémence Magnéche Ndé y Guy Merlin Nana Tadoun. En «*Num lem nsi* » de Guy Merlin Nana Tadoun, esta alternancia es vector de la hibridez del poeta y motor de búsqueda y afirmación de su identidad. En «*furor de vivir*» de Magnéché Ndé, observamos la introducción del francés y del inglés dentro del poema redactado en castellano. Otra forma de alternancia, la interferencia de código, transparente en

«*Bantuismos*» de Germain Metanmo.

El tercer capítulo revela la desorientación del sujeto en su paisaje básico, es decir, en su tierra natal. Esto se observa por el hecho de que el sujeto híbrido se siente oprimido en casa, como si fuera un preso en su propia tierra. Por eso, adopta una posición: sea de crítica acerba como presentan las muestras de Magnéché Ndé que usa como un «látigo feroz» denunciando el retraso de su sociedad merced a la tradición; sea por la ironía destacada en los poemas de Mbol Nang que presenta de manera burlesca la herencia colonial. Habla de una sociedad débil que espera salir del hambre fijando sus ojos al cielo en vez de trabajar, que vive en el ocio o despreocupación en la depravación y en el amor a la facilidad. Ilustrador ha sido, en este sentido, “Historia de locos”.

A la desorientación del sujeto lírico, se suman, entre otros caminos, la poética de la huida o poética del exilio. Supone descubrir y experimentar la hostilidad humana de Occidente y también de las temporadas como el invierno. Pero Occidente aporta al poeta cierta felicidad que viene de su crecimiento intelectual o académico, aunque luego tenga que volver a su tierra tras la clandestinidad o el exilio voluntario, patente en *Mar de ébano* de Nana Tadoun.

En el cuarto capítulo “la búsqueda de identidad: entre mito y obsesiones utópicas”. Se intenta desvelar lo inconsciente común a la poesía camerunesa de habla española a partir de los principios del método psicocrítico. Eso nos ha permitido volver a superponer los poemas de Metanmo, de Mbol Nang y de Nana Tadoun; insistiendo en el simbolismo de las metáforas y anáforas, de las alegorías y prosopopeyas. Después de un censo de redes asociativas y la determinación del mito personal basado en la reconstrucción identitaria, y se ha examinado el aspecto didáctico del trabajo, mostrando la importancia del sustrato cultural y lingüístico en la enseñanza de las lenguas extranjeras en los institutos cameruneses cuya Ley de orientación (N°98/004 de 14 de abril de 1998) aconseja la búsqueda de un equilibrio entre lo local y lo global.

BIBLIOGRAFIA

A. Corpus

1. VV.AA (2007) *Equinoccio (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo.
2. Magnéché Ndé, Céline y VV.AA (2007): “la arena de la vida” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo, pág. 57.
3. Magnéché Ndé, Céline y VV.AA (2007): “Furor de vivir” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo, pág.59.
4. Magnéché Ndé, Céline y VV.AA (2007): “Quiero ser” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo, pág. 63.
5. Mahop Mâ Mahop, Romuald Achille (2009): *Monólogo de Adán*, España, Ediciones Antígona.
6. Mbol Nang, Magloire y VV.AA (2007): “¡Qué mundo!” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo. pág. 73.
7. Mbol Nang, Magloire y VV.AA (2007): “Quien es más loco” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo. pág. 74.
8. Mbol Nang, Magloire y VV.AA (2007): “Nguiniúmá” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo. pág. 76.
9. Mbol Nang, Magloire y VV.AA (2007):” La juventud perdida” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias, Puentepalo. pág. 77.
10. Metanmo, Germain y VV.AA (2007): “Negro para servirle” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas Canarias, Puentepalo, págs. 35-36.
11. Metanmo, Germain y VV.AA (2007): “Recado para los míos” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas Canarias, Puentepalo, págs. 40-41.

12. Metanmo, Germain y VV.AA (2007): “Ópera en los trópicos” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas Canarias, Puentepalo, págs. 43-45.
13. Metanmo, Germain y VV.AA (2007): “Precio de la plata” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas Canarias, Puentepalo, págs. 46-47.
14. Nana Tadoun, Guy Merlin (2007): “Mispa” en *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas de Gran Canarias: Puentepalo, págs. 24.
15. Nana Tadoun, Guy Merlin (2007): “ Num lem nsi” *Equinoccio, (poesía hispanocamerunesa)*, Las Palmas Canarias: Puentepalo. págs. 30
16. Nana Tadoun, Guy Merlin (2005) *Horizontales (à la croisée des signes)*, Yaúnde, Editions de la Ronde.
17. Nana Tadoun, Guy Merlin, (2014): *Mar de ébano*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

B. TESIS DOCTORALES

18. Louviot, Myriam, (2010) *Poétique de l’hybridité dans la littérature postcoloniale*, tesis doctoral dirigida por Francois Xavier Cuhe, universidad de Strasbourg.
19. Nana Tadoun, Guy Merlin, (2008): *Antonio Colinas o la escritura como aventura circular: poesía y transtextualidad su trilogía final desde (1992-2002)*, tesis doctoral dirigida por Luis Miguel García Jambrina, universidad de salamanca.

C. OBRAS Y ARTICULOS CONSULTADOS

1. Ashcroft, bill, y otros (1995): *The Empire write back. Theory and practice in post-colonial literatures*, London/ New York, Routledge.

2. Viala, Alain y otros (2002) : *Le Dictionnaire du littéraire*, Paris, Presses Universitaires de France.
3. Bakhtine, Mikhaïl (1929) : *La Poétique de Dostoïevski*, Paris, Seuil, 1970.
4. Bakhtine, Mikhaïl (1984) : *Esthétique de la création verbale*, Gallimard,
5. Bourdieu, Pierre (1997) « Comment lire un auteur ? » en *Méditations pascaliennes*, Paris, Editions du Seuil, pág. 101-111.
6. Brossat, Alain (2001) « métissage culturel, différend et disparition » en *Ligne*, n°6, octobre, págs.28-52.
7. Chevrier, Jacques (1990), *Littérature nègre*, Armand colin, Paris.
8. Cheik Hamidou, Kane *L'aventure Ambiguë*, Paris, Julliard.
9. Kamguia, Edmond (2010) *la nouvelle expression*, 30 mars 2010.
10. Glissant, Edouard, *L'intention poétique*, paris, seuil, 1969.
11. Goldmann, Lucien (1966): *Pour une sociologie du roman*, Paris, Gallimard.
12. Foulquie, Paul (1967): *Diccionario del lenguaje filosófico*, Trad. del francés por César Armando Gómez, Barcelona: Editorial, Labor, pág497.
13. Gilroy, Paul (2000): *L'Atlantique noir. Modernité et double conscience*, Paris, Kargo.
14. Gonzales Varas, Ignacio, *La cátedra de León. Historia y restauración*, Castilla de la Mancha, 24 de febrero de 2000.
15. Guzmán Moncada, Carlos Alberto *Tzvetan Todorov: poética, simbolismo literario e interpretación*, Cuadernos E. S. C. México, 1998.
16. Haugen, Einar, *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*, University of Alabama Press, 1956.
17. Hussein, Mahmoud «l'individu poscolonial» en *Délale*, n° 5/6, printemps, 1997.
18. Loi (N°98/004 de 14 de abril de 1998) de orientation de l'éducation du Cameroun.
19. Maalouf Amin, *Les identités meurtrières*, Paris, Grasset, 1998.

20. Madras, Henry (1997): *Elément de sociologie*, Paris, Armand/Colin.
21. Maingueneau, Dominique (2004) *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin.
22. Mauron, Charles (1963) : *Des métaphores obsédantes au mythe personnel: introduction à la psychocritique*, Paris, José Corti.
23. Muysken, P. (2000), *Bilingual / speech. A tipology of code-switching*. Oxford Cambridge University Press.
24. Prabhu, Anjali (2007), en *Hibridación. Límites, Transformaciones, perspectivas*
25. Privat, Jean Marie, (2002) : *Bovary Charivari*, en *essai d'ethno-critique*, Paris, CNRS.
26. Quivy, Raymond y otros (1995), *Manuel de recherche en sciences sociales*, Paris, Dunod.
27. Rojas Gómez, Miguel (2011) *Identidad cultural e integración (desde la ilustración hasta el romanticismo latinoamericano)*, sociales, Paris, Edición digital.
28. Rotaetxe Amusatogui, Karmele, (1999): "Alternancia de código: uso y restricciones tipológicas" en *Fontes linguae vasconum: Studia et documenta*, Año nº 31, Nº 80 p. 59-72.
29. Scarpa, Marie (2001a) : « L'ethnocritique aujourd'hui : définitions, situations, en perspectives » *L'Atelier du XIXe siècle : ethnocritique de la littérature*, Lorraine.
30. Scarpa, Marie (2001b) : « Pour une lecture ethnocritique de la littérature » *Littérature et science humaines*, Universidad de Cergy-pontoise.
31. Stavan, Silan, (2003): *Spanglish. The Making of a New America Language*, New York, Harper Collin Publisher.
32. Tomás Cámara, Dulcinea (2000): *¿Exilio o Neoesclavismo? Identidades fragmentadas, Inmigración y Género en Nativas de Inongo-vi-Makomè* Universidad de Alicante.

D. WEBOGRAFÍA

33. Mbaré Ngom, Faye: «*Literatura africana de expresión española*»

www.cervantesvirtual.com Consultado el 9 /10/2015 a la 11:30.

34. Ngandu Nkashama, Pius (2008). «*Littératures, miroir des paradoxes en Afrique*».

www.Africulture.com, Consultado el 9 / 10/2015 a las 12:30.

35. Uriel Cardoza, Arquitecto (2010) *Conservación Y Patrimonio. Identidad cultural*».

www.Africulture.com, Consultado el 9 / 10/2015 a las 13:30.